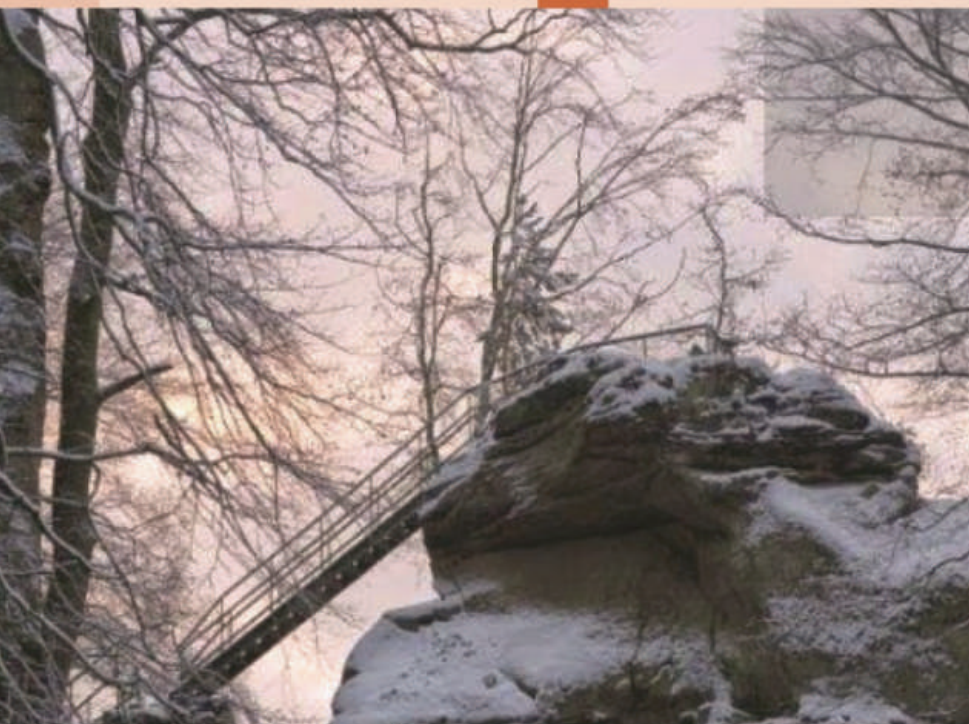


4/2015

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach





Kleeschen

04.12.2015

Impressum

Editeur: Commune de BERDORF
5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :
Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyès

IMPRIMERIE \ CENTRALE

15, rue du Commerce
L-1351 Luxembourg
48 00 22 1

E-mail

- Informations générales
- Demande de devis

message@ic.lu
sales@ic.lu

Inhaltsverzeichnis - Table des matières

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssätzungen	6	Séances du Conseil communal
Reportagen	21	Reportages
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	28	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	33	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	40	Vie associative, culturelle et sociale
Hochzäiten/Partnerschaften/Gebuertsdeeg	48	Mariages/Partenariats/Anniversaires
Wat dir wässe sollt	49	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	62	Calendrier des manifestations

Gemengenzeitung 01/2016

Die nächste
„Gemengenzeitung“ erscheint
im März 2016

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15.03.2016

La prochaine
«Gemengenzeitung» paraîtra
en mars 2016

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15.03.2016

Editorial

Keng Zäit, keng Loscht, keen Interessi...?

Reaktioun vun den Elterevertrieder

Mëttwoch, 28. Oktober 2015, 19h30: Eltererversammlung vun der Bäertrëfer Grondschoul am Centre Culturel „ASchmadd“!

D'Gemengeverwaltung, zesumme mam Schoulcomité vum der Bäertrëfer Grondschoul haten déi insgesamt 322 Elteren vu Grondschoulschüler op dës Versammlung invitéiert. Exakt 7 Elteren ware deen Owend präsent fir hir Elterevertrieder fir déi nächst 2 Joer ze wälen.

Vun deene 7 Elteren hate mir eis am Viraus ze 3 Kandidaten fir dës Wahl gemellt a goufen deen Owend eestëmmege ugeholl.

Vill Froe hu mir eis allerdéngs deen Owend, an och duerno gestallt:

-Wouhier kënnt dee Mangel un Interessi a Motivatioun bei den Elteren?

-Wéi kann een den Elteren vun haut de Sënn an Zweck vun enger aktiver Participatioun zugonschte vun hire Kanner méi no bréngen?

-Setze mir Elteren eis Prioritéiten am Alldag eigentlech ëmmer richteg?

-Loosse mir eis net ze vill vun der allgemenger Hektik an Iwwerflächlechkeet vun eiser moderner Konsumgesellschaft matrappen a vergiessen doriwwer heiansdo wat d'Konsequenzen fir eis Kanner wäerte sinn?

-Ass et net ze vill einfach, e gewëssen Undeel vun eiser elterlecher Verantwortung aneren z'iwwerloossen z.B. dem Léierpersonal, dem edukativen Personal aus de Maison Relais, engem Grapp voll Elteren, déi dat bestëmmt gutt a gär an hirer Fräizäit maachen...?

Sécherlech huet jidderee vun eis genuch ëm d'Oueren a wëll sech net ze vill oplueden, mee letztendlech gëllt eng flott Zesummenaarbecht tëscht Elteren, Schoulkanner, Léierpersonal a Gemeng just, wa jidder Eenzele bereet ass e Minimum un Energie a Motivatioun z'investéieren, an dës un éischter Stell zum Wuel vun eise Kanner.

Fir eis als Elteren si vill Saachen an eisem Alldag zur Selbstverständlechkeet ginn, sou beispillsweis datt eis Kanner a beschtméiglechen Infrastrukturen vun héichqualifiziertem Personal ënnerriicht, encadréiert an erzu ginn – mee wann et dann drëm geet selwer Initiativen ze ergreifen si mir net ëmmer sou déck do.

Et steet eis net zou d'Rechter an d'Pflichten vun den Elteren vun haut ze definéieren, dofir ass jidderee selwer verantwortlech, mee mir hoffen awer, datt dësen Artikel verschidde Denkestéiss gëtt.

Mir Elteren droen d'Verantwortung fir eis Kanner a sollen e beschtméiglecht Virbild fir si sinn, sou datt si sech zu weltoppenen, toleranten an engagéierten Jugendlechen an Erwuessenen kënnen entwéckelen.

An eiser Funktioun als Elterevertrieder wäerte mir an deene nächsten 2 Joer probéieren eng flott Zesummenaarbecht mat allen interesséierten Elteren, Kanner an Léierpersounen z'ënnerstëtzen.

Am Hannerkapp behale mir dobäi déi positiv Erfahrung vum Schoultheater 2014 am Maartbësch, wou ze soen all Elteren am Virfeld an och spontan bereet waren eng Hand mat unzepaken an et dunn trotz miserablen Wiederkonditiounen zu engem onvergesslechen schéinen Dag fir d'Kanner an hir Famillje gouf.

Mir wënschen lech all e gesond a glécklecht Joer 2016 an eis all Zefriddenheet an Erfolleg bei allem wat mir maachen.

D'Elterevertrieder aus der Grondschoul

Jorge Afonso

Mireille Hubert-Birkel

Nadine Laugs-Bissen

Editorial

Ni temps libre, ni envie, ni intérêt... ?



En ce mercredi 28 octobre 2015 à 19h30 a eu lieu au Centre Culturel „A Schmadds“ la réunion des parents des élèves de l'école primaire de Berdorf. L'invitation lancée à tous les 322 parents des enfants de l'école fondamentale, en total 322 parents, par l'administration communale et le comité de l'école a attiré ni plus ni moins que 7 parents pour élire leurs représentants pour les deux prochaines années. De ces 7 parents, 3 s'étaient portés préalablement candidats et ont été élus à l'unanimité.

De nombreuses questions ont fusé cette soirée comme aussi par après :

- quelle est la raison de ce manque de motivation et d'intérêt des parents ?
- comment leur faire comprendre le sens et l'objectif d'une participation active en faveur de leurs enfants ?
- nos priorités journalières, en tant que parents, sont-elles toujours correctes ?
- ne sommes-nous pas trop influencés par le stress et l'aspect superficiel de notre société de consommation au point d'en oublier quelques fois les conséquences pour nos enfants ?
- ne nous laissons nous pas aller à la facilité en transférant toute ou partie de notre responsabilité parentale sur le personnel enseignant, le personnel éducatif de la maison relais et sur quelques parents qui offrent leur soutien bénévolement.

Chacun d'entre nous en a certainement par-dessus la tête au point de ne pas vouloir prendre de charge supplémentaire. Mais le bien-être de nos enfants ne mériterait-il pas justement une collaboration entre parents, les enfants, le personnel enseignant et la commune si chacun de nous s'investissait avec un minimum d'énergie et de motivation ?

Pour nous, parents, beaucoup de choses de la vie de tous les jours sont devenues par trop évidentes comme voir par exemple nos enfants être encadrés et éduqués par du personnel qualifié dans des infrastructures de qualité. Mais quand il s'agit par contre de faire preuve d'initiatives, nous manquons parfois d'engagement ou de volonté.

Notre propos n'est pas ici de définir les droits et devoirs des parents actuels, chacun étant responsable pour soi. Mais nous espérons par cet article provoquer une réflexion.

Nous, parents, avons la responsabilité de nos enfants et devons être, autant que faire se peut, un exemple pour eux pour qu'ils se développent d'abord en jeunes et plus tard en adultes tolérants, engagés et ouverts sur le monde.

En tant que représentants des parents, nous tenterons durant ces deux prochaines années d'entretenir une collaboration agréable avec les parents intéressés, les enfants et le personnel enseignant.

Dans cet ordre d'idées nous retiendrons l'expérience du théâtre de l'école au Maartbësch en 2014 qui a vu un nombre important de parents prêter main forte pour faire de cet événement une journée inoubliable malgré des conditions climatiques désagréables.

Nous vous présentons nos meilleurs vœux de santé et de bonheur pour cette année 2016 et souhaitons à nous tous satisfaction et réussite dans nos initiatives.

Représentants des parents d'élèves de l'école fondamentale

Gemengerotssëtzen – Séances du conseil communal

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

Abwesend / Absent: Suzette Seyler-Grommes,

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 2

**Séance du jeudi /
Sitzung vom
Donnerstag
19.11.2015**

In öffentlicher Sitzung

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung durch Claude Wagner dem Verantwortlichen des Klimateams der Gemeinde, des Dokumentes „Bilanz, Indikatorensysteme – Massnahme 1.1.3.“ des Klimapaktes, welcher einstimmig von den Räten angenommen wird (integraler Text auf www.berdorf.lu unter der Rubrik „Pacte climat“ einsehbar).

2. Vor dem Hauptgebäude des Gemeindeateliers wurde Anfang dieses Jahres ein Parkplatz für die Mitglieder des technischen Dienstes angelegt, dies um zusätzlichen Platz für Material und Arbeitsgeräte zu schaffen.

Die Arbeiten wurden von den Gemeindearbeitern selbst durchgeführt und kosteten am Ende rund 3.174,49 €.

Einstimmig werden die Abschlusskonten des Projektes von den Räten angenommen.

3. Um es den Gemeindearbeitern zu ermöglichen ihre Mittagsstunde im Atelier zu verbringen, wurde hier eine kleine Küche installiert, dies zum Preis, inklusive der Elektrikerarbeiten, von 7.546,56 €.



En séance publique

1. La séance du conseil communal débute avec la présentation par Claude Wagner, responsable de l'équipe climat de la commune, du document «Bilan et systèmes d'indicateurs – mesure 1.3.3.» du Pacte Climat, lequel est entériné unanimement par les conseillers (voir le texte intégral sous www.berdorf.lu sous la rubrique « Pacte climat »)

2. Un parking pour les salariés du service technique a été aménagé devant l'atelier communal au début de l'année afin de gagner de la place pour le dépôt de matériel et de machines.

Les travaux ont été réalisés par les ouvriers de la commune. Le décompte définitif du projet, approuvé unanimement par les conseillers, s'élève finalement à 3.174,49 €.



3. Afin de permettre aux ouvriers communaux de pouvoir rester pendant l'heure de midi dans l'atelier communal, une kitchenette y a été installée au prix final, y inclus les travaux d'électricité, de 7.546,56 €.

Le décompte du projet est entériné unanimement par les conseillers.

Es gab keine Einwände seitens der Räte betreffend die dementsprechenden Abschlusskonten.

4. Die Gemeindeeinnnehmerin Jessica Feller wird ab dem 12. Februar 2016 ihren Schwangerschaftsurlaub antreten, gefolgt von einem 50% Elternurlaub von einem Jahr.

Der Schöfferrat musste dringlich nach einer Übergangslösung suchen um den Ausfall von Frau Feller zu kompensieren. So wurde beschlossen einen Privatbeamten mit einem zeitlich begrenzten Arbeitsvertrag mit Laufzeit bis zum Ende des Elternurlaubs, einzustellen. Dieser Posten wurde kurzfristig vom Schöfferrat ausgeschrieben und die definitive Ernennung wird dann in der Sitzung vom 18. Dezember vorgenommen.

Für die Arbeiten welche ausschliesslich der Funktion des Gemeindeeinnnehmers vorbehalten sind, wird man die Hilfe eines pensionierten oder noch tätigen Gemeindeeinnnehmers einer anderen Gemeinde in Anspruch nehmen.

Die Räte erklärten sich einstimmig einverstanden mit der Vorgehensweise des Schöfferrates.

5a-b. Zur Abstimmung stehen die notariellen Kaufakte mit Herrn Alphonse Schmit und Herrn Guy Schmit aus Berdorf, welche auf der Basis der in der Sitzung vom 24. März abgeschlossenen Kaufverträge erstellt wurden. Es handelt sich um 6 Landparzellen im Ort genannt „Über Rood“, Grösse 111,91 Ar, im Wert von insgesamt 83.932,50 € welche für den Ausbau der öffentlichen Infrastrukturen im Bereich „Maartbësch“ genutzt werden. Einstimmig werden diese Kaufakte angenommen.

5c, 6, 7: Weitere Kauf und Verkaufsakte mit der Familie Schmit-Garians aus Berdorf. Diese Punkte werden von der Tagesordnung genommen und in der nächsten Sitzung behandelt. Notar Henri Beck schlug hier kurzfristig eine kostengünstigere Lösung, anhand eines Tauschaktes anstatt von drei Kaufakten vor und bat darum dies in einer nächsten Sitzung zu behandeln.

8. In seiner Sitzung vom 24. März 2015 hatte der Gemeinderat den Kauf von 12 Landparzellen gehörend Herrn Alex Becker aus Echternach und Frau Danielle Becker aus Welschbillig, im Ort genannt „Auf der Houscht“, Grösse 132,35 Ar zum Preis von 22.450,50 €, beschlossen. Der dementsprechende notarielle Kaufakt wird einstimmig angenommen. Die Parzellen werden zur Holzgewinnung und als Lagerplatz für Langholz oder Holzhackschnitzel genutzt.

9. Durch den Ankauf von Landparzellen im Bereich „Maartbësch“ kann die Planung zum Bau der neuen öffentlichen Infrastrukturen in diesem Bereich beginnen. Geplant ist unter anderem der Bau einer Holzhackschnitzelanlage zur Energieversorgung aller öffentlichen Gebäude in diesem Bereich. Hierzu muss zuerst eine allgemeine Studie zur Festlegung der Kapazitäten der Anlage durchgeführt werden, für die

4. La receveuse communale Jessica Feller bénéficiera à partir du 12 février 2016 d'un congé de maternité suivi d'un congé parental annuel à mi-temps.

Le collège échevinal a dû prendre d'urgence une décision adéquate pour garantir son remplacement et il fut décidé d'engager un salarié privé avec contrat à durée déterminée allant jusqu'à la fin du congé parental. Ce poste a déjà été publié et le conseil communal procédera à la nomination définitive du salarié dans sa séance du 18 décembre 2015.

Pour l'accomplissement des travaux réservés exclusivement à la fonction de receveur communal, l'aide d'un receveur en retraite ou en fonction sera sollicitée selon les besoins.

Les conseillers se déclarent unanimement d'accord avec la procédure entamée par le collège échevinal.

5a-b. Les actes notariés avec les Messieurs Alphonse Schmit et Guy Schmit de Berdorf, établis sur base des compromis de vente approuvés dans leur séance du 24 mars sont soumis pour accord au conseil communal. Il s'agit de 6 parcelles au lieu-dit «Über Rood» avec une surface de 111,91 ares au prix de vente de 83.932,50 € lesquelles seront utilisées dans le cadre de l'extension des infrastructures publiques au centre «Maartbësch» à Berdorf. A l'unanimité des voix les actes de vente sont entérinés.

5c, 6, 7. D'autres actes de vente et d'achat conclus avec la famille Schmit-Garians de Berdorf. Ces points sont retirés de l'ordre du jour car le notaire Henri Beck avait proposé une solution moins onéreuse à l'aide d'un acte d'échange au lieu de trois actes différents et avait en conséquence demandé de traiter ce dossier lors d'une séance ultérieure.

8. Le conseil communal avait autorisé dans sa séance du 24 mars 2015 l'acquisition de 12 parcelles appartenant à Monsieur Alex Becker d'Echternach et Madame Danielle Becker de Welschbillig, sises au lieu-dit «Auf der Houscht» d'une surface de 132,35 ares au prix de vente de 22.450,50 €. L'acte de vente notarié y relatif est approuvé unanimement par les conseillers. Les terrains sont achetés en vue de couvrir les besoins en bois de la commune et pour y installer un dépôt pour bois longs ou copeaux de bois.

9. Suite à l'acquisition d'une partie des terrains nécessaires au centre «Maartbësch», la commune peut démarrer la planification des nouvelles infrastructures publiques. Il est prévu d'y construire un chauffage à copeaux de bois pour approvisionner tous les bâtiments publics en énergie thermique. Pour concrétiser ce projet, une étude de faisabilité doit être réalisée pour déterminer les capacités nécessaires de cette installation. Comme le budget 2015 ne prévoit malheureusement aucun crédit pour cette étude, le con-

jedoch kein Kredit im Haushalt 2015 vorgesehen war. So genehmigt der Gemeinderat einstimmig den Betrag von 12.000 € für einen neuen Haushaltsartikel zur Erstellung der entsprechenden Studie.

10. Die Konvention 2016 mit der Organisation „Forum pour l'Emploi“ betreffend die Organisation des Bummelbus wird einstimmig genehmigt.

11. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

seil communal crée à l'unanimité un nouvel article budgétaire doté d'un montant de 12.000,00 €.

10. Les conseillers approuvent unanimement la convention 2016 signée avec le Forum pour l'Emploi concernant l'organisation du service «Bummelbus».

11. Adoption des divers subsides et subventions aux associations locales. Tous sont entérinés unanimement

Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.	4.000,00 €
Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.	1.750,00 €

Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

Berdorfer Rido	350,00 €
Fraen a Mammen Bäertref	750,00 €

Sportvereine / Associations sportives

Berdorfer Laf a.s.b.l.	750,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.500,00 €
Soutien des équipes des jeunes de l'US BC 01 Berdorf/Consdorf	7.000,00 €
Soutien des équipes des jeunes du DT 1962	1.000,00 €

Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

Syndicat d'Initiative et de tourisme	3.500,00 €
--------------------------------------	------------

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales	500,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	500,00 €
Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Juddu a.s.b.l. Berdorf	100,00 €
AVR – Victimes de la route	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

12. Informationen an die Räte:

Informationen des Schöffenrates

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Fortgang des Projektes zur Verpachtung des

12. Informations au conseil communal:

Informations du collège des bourgmestre et échevins:

- Le bourgmestre donne des informations

Hauses 17, Konsdorferstrasse in Berdorf. Nachdem man sich mit dem Notar Beck über die Pachtbedingungen und den Inhalt des Erbpachtvertrages geeinigt hat, beschloss der Schöfferrat einen öffentlichen Aufruf zur Abgabe eines Angebotes an alle interessierten Bürger zu starten. Der Pachtpreis muss zwischen minimal 500 € und maximal 875 € pro Monat liegen, berechnet auf Grund des Wertes des Grundstückes.

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Fortgang des Projektes Seniorenresidenz am Park. Seines Wissens nach beginnen die Bauarbeiten Anfang Januar 2016, auf der Basis einer angepassten Baugenehmigung welche der Gemeindeverwaltung kürzlich zur Begutachtung vorgelegt wurde. Der Bauherr hat nicht geändert. Als Baufirma soll die Firma CBL s.a. aus Foetz genannt worden sein.
- Die Arbeiten am neuen öffentlichen Platz im Zentrum von Berdorf an der Stelle des alten Kioskes wurden an die Firma Jabepka aus Weiswampach zum Preis von 413.181,49 € vergeben.
- Der Bürgermeister lädt die Räte ein an der Nikolausfeier vom Freitag 4. Dezember 2015 um 10:00 Uhr in Weilerbach und um 14:15 in der Sporthalle in Berdorf, teilzunehmen.
- Der Bürgermeister lädt die Räte zusätzlich ein an der Energiesparkonferenz, welche vom Klimateam am 3. Dezember 2015 um 19 Uhr im Kulturzentrum stattfindet teilzunehmen.
- Schöffe Joé Nilles regt zu einer Diskussion über die zusätzlichen Kosten ein, welche durch ein Wachsen der Bevölkerung durch die Aufnahme von Asylantragstellern in der Heliar in Weilerbach entstehen. Hier gilt es einerseits zu berücksichtigen, dass die Einwohnerzahl zur Berechnung der Beiträge in Gemeindegremien und regionalen Vereinigungen benutzt wird und andererseits den Anstieg an zusätzlichem Arbeitsaufwand für die Verwaltung in die Berechnungen mit einzubinden.

Fragen der Räte:

Rat Jeannot Besenius

- möchte wissen warum der Geldautomat beim Gemeindehaus am Sonntag während des Hubertusmarktes und drei bis vier Tage danach ausser Betrieb war

@ Die Gemeinde ist nicht für die Wartung des Geldautomaten zuständig. Entsprechend den Informationen des Betreibers schaltet sich die Anlage automatisch bei einer fehlerhaften Nutzung durch einen Kunden aus. So wurde z.B. während der Hubertusmarktes der angefragte Geldbetrag zweimal nicht

komplementäres du dossier concernant la mise en bail de la maison 17, rue de Consdorf à Berdorf. Après s'être concerté avec le notaire Beck sur les conditions de la mise en bail et le contenu du bail emphytéotique, le collège échevinal vient de décider de lancer dans les prochains jours un appel d'offre pour recueillir des offres. Le loyer demandé doit se situer obligatoirement dans une fourchette entre 500 € et 875 € par mois, calculé par rapport à la valeur foncière de l'immeuble.

- Le bourgmestre informe sur la suite du projet de la «Seniorenresidenz am Park». Selon ses informations, les travaux de gros-œuvre devraient débuter en janvier 2016 sur base d'une demande d'autorisation à bâtir adaptée et présentée ces derniers jours à la commune. Le maître d'ouvrage reste toujours le même, tandis que l'entreprise de construction devrait être l'entreprise CBL s.a. de Foetz.
- Les travaux d'aménagement de la place publique de l'ancien kiosque au centre du village de Berdorf ont été adjugés par voie de soumission publique à l'entreprise Jabepka de Weiswampach au montant de 413.181,49 € ttc;
- Le bourgmestre invite les conseillers à assister à la fête de St Nicolas organisée le 4 décembre 2015 le matin à 10 heures au centre Heliar à Weilerbach et l'après-midi vers 14h15 au hall sportif à Berdorf;
- Le bourgmestre invite les conseillers à la conférence d'épargne d'énergie organisée par l'équipe pacte climat le 3 décembre 2015 à 19 heures au centre culturel à Berdorf;
- L'échevin Joé Nilles lance une discussion sur les frais de la commune de Berdorf en relation avec l'augmentation de la population de la commune due à l'accueil de demandeurs de protection nationale au centre Heliar. Il songe notamment aux cotisations de participation dans les différentes associations et syndicats communaux dont fait partie la commune qui sont calculées sur base du nombre d'habitants mais également au travail supplémentaire pour les services de l'administration communale.

Questions des conseillers:

Le conseiller Jeannot Besenius :

- veut savoir pourquoi le distributeur d'argent près de la mairie n'a pas fonctionné le dimanche de la fête St Hubert et les trois à quatre jours après

@ La commune n'a pas la charge de la maintenance du distributeur d'argent qui semblerait-il se bloque lors d'une fausse manipulation par un client. Il

mitgenommen, was zu einer Blockierung der Ausgabevorrichtung führte. Die Wartung des Geldautomaten wird normalerweise jeden Freitag durch eine spezialisierte Firma durchgeführt.

- In Bezug auf die rezenten Attentate in Paris und die Diskussion um das Tragen einer Burka, möchte er wissen wie der Fall der Vermummung in der Gemeinde Berdorf geregelt ist

@ Laut Artikel 46 des Polizeireglements der Gemeinde Berdorf ist es verboten verummt oder mit zugedektem Gesicht auf öffentlichen Plätzen und Strassen zu erscheinen.

- Am vorigen Montagabend wurde auf dem Fernsehsender RTL ein Bericht über unzufriedene Bewohner des Asylantenheims Weilerbach ausgestrahlt, dies im Speziellen betreffend das Essen, den obligatorischen Putzdienst und die medizinische Versorgung. Er möchte wissen ob diese Behauptungen der Wahrheit entsprechen.

@ Der Bericht von RTL war nicht genehmigt. Prinzipiell handelt es sich hier um eine Minorität von unzufriedenen Personen. Das Essen, das man in Form eines Büffet serviert, wird allgemein als gut bewertet, die medizinische Versorgung ist garantiert und gratis. Schlussendlich stellte sich heraus, dass die betroffenen Personen nicht am gemeinschaftlichen obligatorischen Putzdienst teilnehmen wollten und durch ihre Berater dazu ermutigt wurden mit ihren Forderungen an die Öffentlichkeit zu treten um ihre Unzufriedenheit auszudrücken.

- Am heutigen Morgen wurde in der Strasse „Ruetsbech“ eine Parzelle der Gemeinde durch das Katasteramt neu ausgemessen. Was ist der Grund für diese Arbeiten?

@ Um eine gerechtere Verpachtung des Teiles dieser Parzelle, welche für die Landwirtschaft genutzt wird zu garantieren, wurde der im Bauperimeter liegende Teil herausgemessen um ihm eine separate Katasternummer zuzuordnen.

Rat Guy Adehm

- Informiert den Schöffenrat über den schlechten Zustand eines Zugangsweges neben den Gräbern Walerius und Bausch auf dem Berdorfer Friedhof
- informiert den Schöffenrat über den schlechten Zustand der Fenster der alten Schule in der Strasse „An der Laach“, im Besonderen an der Rückseite des Gebäudes.

@ Der Schöffenrat ist sich dieses Problems bewusst und hat für das nächste Jahr Kredit zur Renovierung der

paraîtrait que lors de la journée de la fête St Hubert, des clients avaient oublié de retirer l'argent sollicité. Après la seconde demande, le distributeur a cessé de fonctionner. La révision du distributeur d'argent est assurée tous les vendredis par une firme spécialisée.

- en relation avec les récents attentats à Paris et la discussion sur le port d'une «Burka», il veut savoir si la commune de Berdorf dispose d'une réglementation interdisant la dissimulation du visage

@ Suivant l'article 46 du règlement de police de la commune, il est défendu de paraître dans les rues, places et lieux publics à visage couvert ou cagoulé.

- sur base du reportage sur RTL de lundi soir concernant la plainte de quelques demandeurs de protection nationale, hébergés à Weilerbach, en relation avec l'alimentation, l'obligation de nettoyer et le service médical offert, il se désire savoir quelle est la véracité de ces affirmations

@ Le reportage de RTL n'était pas autorisé. En principe il s'agit d'une minorité de personnes qui ne sont pas contentes. L'alimentation servie sous forme de buffet est bonne et le service médical garanti est gratuit. Le fin mot de l'affaire est que les personnes concernées n'étaient pas d'accord de devoir participer au service de nettoyage commun organisé par le foyer d'accueil et ont été encouragées par leurs conseillers à se rendre sur la place publique pour souligner leur mécontentement.

- ce matin un mesurage du cadastre a eu lieu dans la rue «Ruetsbech» pour un terrain appartenant à la commune. Quelle en est la raison ?

@ Afin de pouvoir mieux régler la mise en bail de la partie de la parcelle destinée à l'exploitation agricole, le terrain touchant la rue, et faisant partie d'une zone d'habitation, obtiendra un numéro cadastral à part et sera séparé du reste de la parcelle

Le conseiller Guy Adehm

- informe le collège échevinal sur le mauvais état d'un chemin de passage au cimetière de Berdorf près des tombes Walerius et Bausch
- informe le collège échevinal sur le mauvais état des fenêtres de l'ancienne école dans la rue «An der Laach», surtout en arrière du bâtiment

@ Le collège échevinal est au courant du problème et a prévu au prochain budget un crédit pour rénover ces fenêtres;

- il demande également s'il n'est pas possible de prévoir le nettoyage régulier des fenêtres de la salle au premier étage de ce bâtiment, occupé

Fenster vorgesehen.

- fragt ausserdem ob es möglich wäre die Fenster des Saales im 1. Stock der alten Schule, welcher durch die Vereinigung „Lëtzebuerger Gaarde Bunn Frënn“ genutzt wird, regelmässig durch die Gemeinde reinigen zu lassen. Mitglieder dieses Vereines tun dies in Eigenregie, was durch die Höhe der Fenster, eine erhöhte Unfallgefahr darstellt.

Rat Daniel Scharff

- erfragt Informationen über die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an der Organisation und dem Ablauf des Hubertusmarktes.

@ Die Gemeinde organisiert und bezahlt die elektrische Versorgung der Stände (~13.000,00 €) und die Beschallungsanlage (~2.000,00 €) und dieses Jahr zum ersten Mal den Pendelbus (~1.300,00 €). Die Gemeindearbeiter stellen die Verkehrsschilder auf und stehen dem Organisator bei technischen Problemen zur Verfügung.

- erkundigt sich über die Prozedur betreffend die Reservierung der öffentlichen Infrastrukturen der Gemeinde durch die lokalen Vereinigungen

@ Prinzipiell können die lokalen Vereinigungen die öffentlichen Infrastrukturen ein Jahr im Voraus reservieren. Privatleute und andere Vereinigungen erhalten ihre Genehmigung, nachdem die meisten Veranstaltungsdaten der lokalen Vereine feststehen, also spätestens im Laufe des Monats Januar eines Jahres. Eine provisorische telefonische Reservation ist natürlich jederzeit möglich.

- informiert den Schöffenrat über einen Vorschlag der Vereinigung „Pappen a Männer“ betreffend die Anschaffung einer Reinigungsmaschine welche den Vereinen im Kulturzentrum nach einer grösseren Veranstaltung zur Verfügung gestellt werden könnte

par l'association «Lëtzebuerger Gaarde Bunn Frënn». Comme les membres de l'association doivent nettoyer ces fenêtres d'une hauteur importante eux-mêmes, il y aurait un danger d'accident.

Le conseiller Daniel Scharff

- souhaite être informé sur la participation financière de la commune à l'organisation et le déroulement de la fête de St Hubert

@ La commune soutient cet évènement avec la distribution de l'électricité (~13.000,00 €), la sonorisation (~2.000,00 €) et pour la première fois cette année la navette de bus (~1.300,00 €). Les ouvriers de la commune en outre s'occupent de la mise en place des panneaux de circulation et se tiennent à la disposition de l'organisateur dans le cas d'un problème technique

- se renseigne sur la procédure à suivre pour la réservation des bâtiments et installations publics de la commune par les associations de la commune

@ en principe les associations locales peuvent réserver les infrastructures publiques un an à l'avance. Les privés et les autres associations obtiennent leur autorisation dès l'enregistrement de la majorité des dates des manifestations des associations locales, à savoir au cours du mois de janvier d'une année. Une réservation provisoire par téléphone est toutefois possible

- informe le collège échevinal de l'idée de l'association «Pappen a Männer», proposant l'acquisition d'une machine de nettoyage qui pourrait être mise à la disposition des associations au Centre Culturel à la fin d'une grande manifestation.

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr

Fin de la séance vers 21:00 heures

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

Abwesend / Absent: Carlo Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18h30

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 1

**Séance du
vendredi / Sitzung
vom Freitag
18.12.2015**

In geheimer Sitzung

1. Bezugnehmend auf Punkt 4 der Sitzung vom 19.11.2015, wird in geheimer Abstimmung der Posten eines Privatbeamten mit einem zeitlich begrenzten Arbeitsvertrag mit Laufzeit bis zum Ende des Elternurlaubs der Gemeindeeinnahmerin Jessica Feller besetzt. Hier das Resultat der Abstimmung:

Fleming David, Mamer	0 Stimmen
Lanser Eric, Bollendorf-Pont	0 Stimmen
Mattioli Brigitte, Ettelbruck	0 Stimmen
Ries-Freimann Nathalie, Osweiler	2 Stimmen
Siebenaler Nathalie, Berdorf	6 Stimmen

Mit den Stimmen der Mehrheit der Räte wird Nathalie Siebenaler auf diesen Posten genannt.

2. Zusätzlich erklären sich die Räte mit dem Vorschlag einverstanden, zuerst Herrn Serge Schmit, pensionierter Einnehmer der Gemeinde Consdorf und dann im Falle eines Notfalles Herrn Laurent Reiland, aktueller Einnehmer derselben Gemeinde, mit den Aufgaben zu betreiben die ausschliesslich durch einen vereidigten Gemeindeeinnahmer durchgeführt werden können, dies für die Zeit des Schwangerschaftsurlaubs von Frau Jessica Feller.

In öffentlicher Sitzung

3. In Abwesenheit des Gemeindewegewärters übernimmt einer der Arbeiter dessen Aufgaben und Verantwortung. Es liegt ein Antrag eines Arbeiters vor diese zusätzliche Verantwortung angerechnet zu bekommen. Der Staatskollektivvertrag, nach dessen Regeln unsere Arbeiter ausgezahlt werden, erlaubt eine solche Extrazulage für mehr als 2 aufeinanderliegende Arbeitstage im Monat. Diese beträgt 5 Punkte pro Monate für die geleisteten Stunden.

Der Gemeinderat ist einstimmig dafür diese Extrazulage

En séance a huis clos

1. Sur base de la décision prise lors de la réunion du 19.11.2015 en son point 4, le conseil communal a décidé d'engager par vote secret un salarié privé avec contrat à durée déterminée courant jusqu'à la fin du congé parental de la receveuse Jessica Feller. Voici le résultat du vote:

Fleming David, Mamer	0 voix
Lanser Eric, Bollendorf-Pont	0 voix
Mattioli Brigitte, Ettelbruck	0 voix
Ries-Freimann Nathalie, Osweiler	2 voix
Siebenaler Nathalie, Berdorf	6 voix

Ayant obtenu la majorité des voix des conseillers, Nathalie Siebenaler est nommée à ce poste.

2. Dans ce contexte, les conseillers se déclarent d'accord de désigner en premier lieu Monsieur Serge Schmit de Scheidgen, receveur communal honoraire e.r. de la commune de Consdorf et en cas d'urgence Monsieur Laurent Reiland, receveur communal actuel de la même commune pour prendre en charge la fonction de receveur communal durant toute la période du congé de maternité de Madame Jessica Feller.

En séance publique

3. En cas d'absence du cantonnier communal, un des ouvriers assume la responsabilité et la charge des travaux. Le contrat collectif des ouvriers de l'Etat, sur base duquel nos ouvriers sont rémunérés, prévoit une prime de 5 points indiciaires par mois pour les heures prestées lorsqu'un ouvrier doit accomplir une tâche d'une plus haute responsabilité pendant plus de 2 jours consécutifs.

Le conseil communal décide unanimement d'accorder cette prime à l'ouvrier concerné lors de l'absence du cantonnier communal et ce, conformément aux dispositions du contrat collectif des ouvriers de l'Etat.

demjenigen Arbeiter zuzugestehen, der diese höher zu bewertende Tätigkeit bei Abwesenheit des Gemeindegewärters übernimmt.

4. Der angepasste Haushalt 2015, sowie der Haushalt 2016 lagen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Nachdem die wichtigsten Projekte der Haushaltsvorlage den Räten in einer Arbeitssitzung präsentiert und diskutiert wurden, erläuterte Gemeindegewärters Claude Oé noch einmal die wichtigsten Eckdaten anhand einer visuellen Präsentation.

Mit dem Boni von 2014 ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben von 1.367.034,40 € für das Rechnungsjahr 2015. Am Ende des Jahres 2016 soll ein Überschuss von 1.332.129,45 € bleiben.

Die beiden Haushaltsvorlagen werden einstimmig angenommen.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser ab Seite 16 einsehen.

5. Die abgeänderte Konvention mit der UGDA Musikschule für 2015/2016 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse steigt von 285 Minuten pro Woche auf 315 Minuten pro Woche.

6. Bedingt durch die unter Punkt 5 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für 2015/2016 steigen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von anfänglich 21.989,98 € auf 24.304,72 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

7. Zur Abstimmung steht ein notarieller Tauschakt mit Herrn und Frau Schmit-Garians aus Berdorf, welche auf der Basis der in der Sitzung vom 24. März und 8. Oktober 2015 abgeschlossenen Kauf- und Zessionsverträge erstellt wurde. Die Gemeinde Berdorf erhält zwei Landparzellen im Ort genannt „Ueber Rood“ und tritt zugleich 6 Landparzellen in den Orten „In Ofert“ und „Auf dem Benzelt“, und zwei Gemeindewege in der „rue d'Echternach“ und im Ort genannt „Loetschent“ an Herrn und Frau Schmit-Garians ab. Schlussendlich bleiben seitens Herrn Schmit noch 5.182,50 € an die Gemeinde auszubezahlen. Einstimmig wird der Tauschakt angenommen.

8. Der Gemeinderat genehmigt einen angepassten Pachtvertrag mit Herrn Schmit Guy für alle Landparzellen im Ort „Ueber Rood“ beim Martbusch, welche der Gemeinde gehören. Herr Schmit kann diese Landparzellen bewirtschaften solange die Gemeinde kein konkretes Projekt auf einer dieser Parzellen umsetzen will, dies zum jährlichen Pachtpreis von 2 € pro Ar für aktuell 373,59 Ar.

4. Le budget rectifié de l'année 2015 comme le budget 2016 ont été soumis au conseil communal dont les projets principaux prévus pour 2016 ont été présentés et discutés lors d'une réunion de travail. Les points les plus importants de ces deux budgets sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à l'aide d'une présentation visuelle.

Avec le boni réalisé en 2014, le résultat prévisionnel s'élève à 1.367.034,40 € pour l'année 2015. A la fin de l'année 2016 un excédent de 1.332.129,45 € devrait être prévisible.

Les deux budgets sont entérinés à l'unanimité des conseillers.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à partir de la page 16 du présent journal.

5. La convention modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2015/2016 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 285 minutes par semaine a été relevée à 315 minutes par semaine.

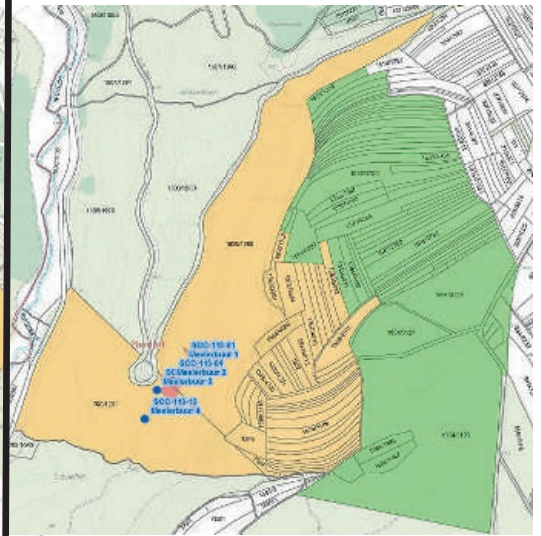
6. En conséquence du point 5, cette adaptation de l'organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2015/2016 provoque une augmentation des frais y relatifs qui passent de 21.989,98 € à 24.304,72 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

7. Un acte notarié d'échange avec Monsieur et Madame Schmit-Garians de Berdorf, établi sur base des compromis de vente et de cession approuvés dans leurs séances du 24 mars et 8 octobre 2015 sont soumis pour accord au conseil communal. La commune de Berdorf obtient deux parcelles au lieu-dit «Ueber Rood» et cède à Monsieur et Madame Schmit-Garians 6 parcelles aux lieux –dit «In Ofert» et «Auf dem Bënzelt» et deux chemins vicinaux dans la rue d'Echternach et au lieu-dit «Loetschent». Le solde de cet échange s'élève à 5.182,50 € en faveur de la commune. A l'unanimité des voix l'acte d'échange est entériné.

8. Les conseillers approuvent un contrat de bail à ferme adapté conclu avec Monsieur Guy Schmit pour tous les terrains situés au lieu-dit «Ueber Rood» le long du centre «Martbësch». Il obtient l'autorisation de les exploiter tant que la commune ne les utilise pas pour l'exécution d'un projet concret. Le prix de bail est fixé à 2 € par are pour une surface de 373,59 ares.



ZONE WEILERBACH



ZONE MEELERBUR

9. Auf Grund des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 wurden zwei grossherzogliche Reglemente ausgearbeitet betreffend die Quellenschutz-zonen der Berdorfer Trinkwasserquellen „Meelerbur 1,2 und 3“ und „Weilerbach“, dies in Zusammenarbeit mit einem Studienbüro und dem Wasserwirtschaftsamt.

Der Gemeinderat unterstützt den Willen sowie die Ideen und Initiativen des Gesetzgebers, welche unsere Trinkwasserquellen im Speziellen und das Wasser im Allgemeinen vor Verschmutzungen, Gebäuden, Installationen, Ablagerungen, Arbeiten und Aktivitäten jedweder Art, welche die Qualität und den Abfluss des Wassers behindern könnten, schützen wollen.

Die dementsprechenden Projekte lagen dem Bürger vom 9. November bis den 9. Dezember 2015 zur Einsicht vor. Die Familie Schmalen-Brouwers aus Berdorf hat als betroffener landwirtschaftlicher Betrieb eine Stellungnahme zu diesen Dokumenten eingereicht.

Die Räte belobigen die Qualität der Überlegungen der Familie Schmalen-Brouwers und fordern in ihrer Stellungnahme das zuständige Umweltministerium auf die aufgeworfenen Fragen und Einwände zu berücksichtigen. Zudem sind sie der Meinung innovative Ideen wie sie hier vorgeschlagen werden, sollten mit zusätzlichen finanziellen Kompensationszuwendungen belohnt werden.

10. Informationen an die Räte:

Informationen des Schöffenrates

- ◇ Der Bürgermeister lädt die Räte ein an der Night Vigil vom 19. Dezember 2015 um 18:30 Uhr in Berdorf teilzunehmen, welche von den Friends of Patton's 26 Infantry Division und der

9. Sur base de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, des projets de règlements grand-ducaux ont été établis sur base des dossiers de délimitation des zones de protection pour le captage «Meelerbur 1, 2 et 3» et le captage Weilerbach situées sur le territoire de la commune de Berdorf, ceci en collaboration avec un bureau d'études et l'Administration de la Gestion des Eaux.

Le conseil communal soutient énergiquement la volonté, l'idée et l'initiative du législateur de protéger l'eau dans sa globalité mais surtout les sources d'eau potable contre toute pollution issue des installations, dépôts, travaux, ouvrages ou autres activités qui est susceptible de porter atteinte à la qualité de la ressource hydrique ou à son débit exploitable.

Les dossiers relatifs à ces règlements grand-ducaux ont été déposés à la maison communale du 9 novembre jusqu'au 9 décembre 2015 pour être consultés par les intéressés. Seule la famille Schmalen-Brouwers de Berdorf, propriétaire d'une exploitation agricole a introduit un dossier reprenant ses objections et propositions concernant les projets de règlement-grand-ducaux visés.

Les conseillers tiennent à féliciter la pertinence des objections formulées par les conjoints Schmalen dans leur dossier. Ils encouragent le ministère de l'Environnement à considérer comme à tenir compte de leurs remarques lors de l'élaboration finale du règlement grand-ducal.

En outre, ils recommanderaient de prévoir une subvention de compensation pour primer des projets innovants tels qu'ils sont proposés dans ce document.

10. Informations au conseil communal:

Informations du collège des bourgmestre et échevins:

Gemeinde Berdorf organisiert wird.

Fragen der Räte:

Rat Daniel Scharff

- möchte wissen was mit dem ausgemusterten TLF der Feuerwehr geschehen soll

@ die Verbandsgemeinde „Süd-Eifel“ hat im Jahr 2015 das Fahrzeug für die Zwecke der Feuerwehr Bollendorf ausgeliehen und hat die Versicherung bezahlt. Prinzipiell ist vorgesehen das Fahrzeug öffentlich dem Meistbietenden zu verkaufen.

- ◇ Le bourgmestre invite les conseillers à assister à la Night Vigil organisée le samedi 19 décembre 2015 à 18:30 heures à Berdorf par l'association "Friends of Patton's 26 Infantry Division" et la commune de Berdorf;

Questions des conseillers:

Le conseiller Daniel Scharff

- désire savoir ce qu'est advenue l'ancienne camionnette TLF du service d'incendie

® la commune allemande «Süd-Eifel» l'avait louée en 2015 pour les besoins du corps de Bollendorf et en a payé l'assurance. En principe, il est prévu de la vendre sur base d'un appel d'offre publique.

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr

Néi Mataarbechterin



Nathalie Siebenaler

An senger Sitzung vum 18. Dezember 2015 huet de Gemengerot d' **Nathalie Siebenaler** vu Bäertref op den zäitlech begrenzte Posten vum Privatbeamte gestëmmt, dat bis viraussichtlech Enn Mä 2017.

D'Nathalie iwwerhëlt en Deel vun den Aarbechten aus der Recette während d'Jessica Feller am Congé de Maternité an am Congé parental ass, an hëlleft am Guichet vum Populationsbureau deen jo neierdénge och Mëttes op ass.

D'Nathalie, déi 30 Joer jonk Bäertrëfferin, ass deene Meeschten duerch seng kreativ Aarbechten an der Moudebranche bekannt, déi hat elo awer nach trotzdem niewebäi weiderféiert.

Angepasster Haushalt 2015 und Haushalt 2016 der Gemeinde

Budget rectifié 2015 et budget 2016 de la commune

In seiner Sitzung vom 18. Dezember 2015 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2015 und den Haushalt 2016.

Dans sa séance du 18 décembre 2015, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2015 et le budget 2016.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2015

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.205.643,51 €	1.936.921,46 €
Ausgaben / Dépenses	4.973.984,90 €	4.418.143,05 €
Boni 2015	1.231.658,61 €	
Mali 2015		2.481.221,59 €
Boni compte 2014	2.616.597,38 €	
Boni général 2015	.3848.255,99 €	
Mali général 2015		2.481.221,59 €
Boni fin 2015	1.367.034,40 €	

Haushalt / Budget 2016

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.277.359,45 €	1.750.421,28 €
Ausgaben / Dépenses	5.231.399,49 €	2.861.286,19 €
Boni 2016	1.045.959,96 €	
Mali 2016		1.080.864,91 €
Boni présumé 2015	1.367.034,40 €	
Boni général 2016	2.412.994,36 €	
Mali général 2016		1.080.864,91 €
Boni fin 2016	1.332.29,54 €	

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Total 31.12.2015	866.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2016 sieht keine Nutzung des „Reservfonds“ vor.

Le budget 2016 ne prévoit pas un recours au Fonds de réserve.

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2015	Stand / Solde 31.12.2016
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	415.508,19 €	360.220,78 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	495.677,27 €	440.818,03 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.902.896,40 €	1.807.473,65 €
Total			2.814.081,86 €	2.608.512,45 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2015: 1.905 Einwohner / habitants: 1.4771,21 €

Annuité / Rückzahlung 2015 208.000,00 € = 3,35 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2015

31.12.2016: 1930 Einwohner / habitants: 1.351,56 €

Annuité / Rückzahlung 2016: 206.000,00 € = 3,28 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2016

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2015 / Budget ordinaire rectifié 2015

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Divers / Verschiedenes	64.300,00 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.002.026,84 €	1.945.687,93 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	45.000,00 €	393.805,40 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	1.250,00 €	118.441,50 €
Wirtschaft / Affaires économiques	245.026,41 €	358.295,90 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	435.911,95 €	534.732,19 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	394.438,28 €	224.537,70 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	14.895,00 €	406.124,88 €
Unterricht / Enseignement	2.795,00 €	992.359,40 €
Total	6.205.643,51 €	4.973.987,90 €

Ordentlicher Haushalt 2016 / Budget ordinaire 2016

Kategorie / Catégorie	Einnahmen- Recettes	Ausgaben Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.205.510,20 €	2.041.749,63 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	45.000,00 €	399.270,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	500,00 €	113.425,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	163.464,81 €	383.852,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	439.475,00 €	485.165,50 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	402.910,44 €	306.200,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	17.324,00 €	467.980,00 €
Unterricht / Enseignement	3.175,00 €	1.033.757,36 €
Total	6.277.359,45 €	5.231.399,49 €

Haupteinnahmen 2015/2016 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2015/2016:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2015	2016
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	29.750,00 €	18.995,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	83.600,79 €	85.294,00 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	38.132,37 €	44.829,11 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	768.540,80 €	774.200,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule / Remboursement de frais de l'école fondamentale	2.795,00 €	3.175,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	20.152,40 €	19.230,00 €
Grundsteuer - Impôt foncier	49.715,20 €	49.715,20 €
Gewerbesteuer - Impôt commercial	1.145.000,00 €	1.207.000,00 €
Zuwendung des Staates - Dotation de l'Etat	3.750.000,00 €	3.900.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	231.567,97 €	145.821,14 €
Verschiedenes / Divers	86.386,98 €	29.100,00 €
Total	6.205.643,51 €	6.277.359,45 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2015/2016	2015	2016
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	953.135,07 €	493.501,28 €
Teilnahme von Privatleuten an der Finanzierung von öffentlichen Infrastrukturen / Participations de personnes privées aux frais des infrastructures publiques	135.177,88 €	15.000,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	408.690,00 €	1.211.875,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	24.218,51 €	33.045,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	2.000,00 €	2.000,00 €
Verschiedenes - Divers	413.700,00 €	25.000,00
Total	1.936.921,45 €	1.780.421,28 €

Hauptausgaben 2015/2016 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2015/2016:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2015	2016
Rémunérations du personnel de la commune / Gehaltskosten des Gemeindepersonals	1.106.350,00 €	1.173.450,00 €
- Fonctionnaires / Beamte	673.900,00 €	663.000,00 €
- Salariés administratifs / Verwaltungsangestellte	36.450,00 €	131.450,00 €
- Salariés à tâches manuelles: / Arbeiter	396.000,00 €	379.000,00 €
Fonds de pension de la caisse de Prévoyance / Beteiligung am Pensionsfonds der Pensionskasse	119.000,00 €	118.000,00 €
Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires) / Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte)	156.446,57 €	157.500,00 €
Participation aux frais des enseignants (1/3 des salaires) Beteiligung an den Lehrergehältern (1/3 der Gehälter)	543.000,00 €	560.000,00 €
Participation aux frais de la Maison Relais / Beteiligung an der Maison Relais (25%)	153.000,00 €	156.000,00 €
Fonds pour l'emploi / Arbeitslosenfonds	23.200,00 €	24.500,00 €
Dotation au fonds pour dépenses communales / Beteiligung am Gemeindefonds	0,00 €	122.000,00 €
Annuité des emprunts / Jährliche Kosten der Geldanleihen	218.000,00 €	217.300,00 €
Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdal	120.000,00 €	120.000,00 €
Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité	27.000,00 €	27.000,00 €
Part à l'Office social Régional / Anteil am regionalen Sozialamt	49.000,00 €	49.000,00 €
Participation au SIGRE / Beteiligung am Abfallsyndikat SIGRE	9.105,00 €	19.150,00 €
Müllabfuhr / Gestion des déchets	167.000,00 €	168.500,00 €
Participation aux frais du centre de recyclage / Beteiligung am Recyclingcenter Junglinster	52.350,00 €	61.000,00 €
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat—syndicat intercommunale pour l'informatique	48.718,96 €	55.026,81 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées	288.877,19 €	206.315,50 €
SIAEE - Zone industrielle à Echternach / Industriezone Echternach	4.920,00 €	4.920,00 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat—Syndicat des villes et communes	2.223,60 €	2.373,80 €
Naturpark / Parc Naturel Möllerdall	7.412,00 €	28.000,00 €
LEADER	11.118,00 €	11.500,00 €
MEC - Mouvement pour l'égalité des chances	3.764,00 €	3.900,00 €
ORT / ONT	11.082,53 €	8.500,00 €
Aquatower a.s.b.l.	60.000,00 €	61.500,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt Les projets principaux / Die wichtigsten Projekte

Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung	2015	2016
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung der PAG p.ex. PAP „Maartbësch“	50.000,00 €	75.000,00 €
Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG) - Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans	30.000,00 €	100.000,00 €
Construction d'une Maison Relais, études Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung	30.000,00 €	100.000,00 €
Installation d'un défibrillateur au centre du village de Berdorf - Installation eines Wiederbelebungsapparates an einem zentralen Ort in Berdorf	0,00 €	5.000,00 €
Installation du réseau RENITA et acquisition du matériel y relatif Installation des RENITA-netzes und Ankauf des dementsprechenden Materials	30.000,00 €	7.000,00 €
Participation aux frais d'emprunt pour le nouveau centre de secours à Echternach Finanzielle Beteiligung an der Geldanlage des neuen Zivilschutzgebäudes in Echternach	0,00 €	13.328,00 €
Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit "Garage Konsbruck" sur l'Ernz Noire Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt « Garage Konsbruck » in der Schwarzen Ernz	20.000,00 €	200.000,00 €
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heesbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich“	50.000,00 €	50.000,00 €
Assainissement et renouvellement de la conduite d'eau de la localité de Kalkesbach Kanalisation und Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach	0,00 €	20.000,00 €
Etude de faisabilité pour une installation de chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain pour le centre «Maartbësch» à Berdorf: Machbarkeitsstudie betreffend die Installation einer Holzhackschnitzelanlage mit Anschluss an das urbane Energienetz im « Maartbësch » in Berdorf	12.000,00 €	0,00 €
Installation d'un carport ou borne EL pour voitures électriques Installation einer EL-Station zur Versorgung elektrischer Autos	0,00 €	45.000,00 €
Projet d'urbanisme dans la "rue Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Urbanismusprojekt in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Brück	0,00 €	10.000,00 €
Projet de réaménagement de la place dite « Kiosque » à Berdorf Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim Kiosk in Berdorf	885.000,00 €	0,00 €
Projet de réaménagement du carrefour près de l'ancien "Parc-Hôtel" Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim früheren Parc-Hotel	0,00 €	30.000,00 €
Aménagement d'un cimetière forestier (Bëschkierfecht) régional Anlegen eines regionalen Waldfriedhofes	10.000,00 €	25.000,00 €
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes	50.000,00 €	0,00 €
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources. Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	69.236,20 €	0,00 €
Rénovation du réservoir «Meelerbur» - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbur“-elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	340.000,00 €	0,00 €
Etablissement d'un programme de mesures du projet pilote régional de la zone ZPS 4 du Müllerthal Erstellen eines Massnahmenkatalogs für das Pilotprojekt der 4. ZPS-Zone im Müllerthal	20.000,00 €	40.000,00 €

Suite: Projets en phase de procédure ou d'exécution**Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung****2015****2016**

Assainissement énergétique de l'immeuble 7, an der Laach Energetische Verbesserung der Immobilie an der Adresse 7, an der Laach	36.000,00 €	0,00 €
Rénovation du bâtiment de l'ancienne école à Bollendorf-Pont (étude d'un projet) Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont (Ausarbeiten eines Projektes)	10.000,00 €	300.000,00 €
Mise en place d'un projet initié par la commission culturelle dénommé «Al Hausnimm» Umsetzen eines Projektes der Kulturkommission genannt «Al Hausnimm»	15.000,00 €	0,00 €
Réfection de la clôture en bois du multistade Erneuerung der Holzpalisade des Multistadions	10.000,00 €	0,00 €

Nouveaux projets lancés en 2016 - Neue Projekte für 2016**2016**

Construction d'un nouvel atelier pour le service technique et le service forestier de la commune de Berdorf Bau eines neuen Gemeindeateliers für den technischen Dienst und den Forstbetrieb der Gemeinde Berdorf	50.000,00 €
Acquisition de deux I-Pads ou tablettes pour les besoins du service technique Kauf von I-Pads oder Tablets für den technischen Dienst	2.150,00 €
Acquisition d'un nouvel épandeur de sel - Kauf eines neuen Salzstreuers	8.500,00 €
Acquisition d'une voiture de service pour le cantonnier - Kauf eines Dienstwagens für den Gemeindegewärter	22.500,00 €
Acquisition d'un E-Bike pour les salariés de l'atelier communal—Kauf eines E-Bike für den technischen Dienst	2.500,00 €
Installation d'un système d'alarme dans l'atelier communal - Installation einer Alarmanlage im Gemeindeatelier	4.000,00 €
Aménagement d'un chemin rural près du « Dousterterhaff » - Anlegen eines landwirtschaftlichen Weges beim Dosterthof	60.000,00 €
Construction d'un dépôt pour copeaux de bois et pour bois long au site "Op der Houscht" Bau eines Lagers für Holzhackschnitzel und Langholz im Ort genannt « Op der Houscht »	120.000,00 €
Construction d'un chemin forestier au lieu-dit "Laangebësch" - Phase IV Bau eines Waldweges im Ort genannt « Laangebësch » - 4. Phase	30.000,00 €
Acquisition d'une 2e voiture de service pour le service forestier: - Kauf eines 2. Dienstwagens für den Forstbetrieb	22.500,00 €
Construction d'un chalet en bois à l'aire de repos «Kasselt» - Bau einer Holzhütte beim Rastplatz « Kasselt »	30.000,00 €
Extension et réaménagement des infrastructures souterraines au centre "Maartbësch" à Berdorf Ausbau und Umänderung der unterirdischen Infrastrukturen im Bereich « Maartbësch » in Berdorf	100.000,00 €
Construction d'un chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain et dépôt de stockage pour copeaux au centre "Maartbësch" à Berdorf Bau einer Holzhackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung und Lagerhalle zur Energieversorgung der öffentlichen Bauten im Bereich « Maartbësch »	100.000,0 €
Mesures d'optimisation dans les bâtiments - pacte climat Pakt Klima: Energetische Optimierungsmaßnahmen in den Gemeindegebäuden	5.500,00 €
Aménagement d'un trottoir dans la « Hammhafferstrooss » - Anlegen eines Bürgersteiges in der « Hammhafferstrooss »	45.000,00 €
Extension et réaménagement des infrastructures de voirie et de parking au centre "Maartbësch" à Berdorf Ausbau und Umänderung der Strassen und Parkinginfrastrukturen im Bereich «Maartbësch»	25.000,00 €
Finalisation des travaux d'infrastructures de voirie et de parking du lotissement "Am Pesch" Abschluss der Strassen- und Parkinginfrastrukturarbeiten im Wohngebiet « Am Pesch »	33.000,00 €
Installation de clôtures autour des sources - Umzäunung der Quellenfassungen	15.000,00 €
Sécurisation des captages des sources "Meelerbur" - Absicherung der Quellenfassungen « Meelerbur »	60.000,00 €
Travaux de rénovation en vue d'une réaffectation de l'immeuble 7, an der Laach - Renovierungsarbeiten im Haus 7, an der Laach, hinsichtlich der zukünftigen Nutzung	36.000,00 €
Installation du système "We Present" pour les beamers de la commune Installation des « We Present »-systems für die Beamer der Gemeinde	2.900,00 €
Acquisition de panneaux d'exposition - Ankauf von neuen Ausstellungstafeln	4.700,00 €
Protection solaire aire de jeux "précoce" et aire de jeux "préscolaire" Sonnenschutz für die Spielplätze der Vor- und Spielschule	9.000,00 €
Ecole préscolaire: installation TV / Blueray / Sono - Spielschule: - Installation einer neuen Multimediaanlage	2.500,00 €

Reportagen - Reportages

Friends of Patton's 26 Infantry Division Luxembourg

Night Vigil 2015 19.12.2015



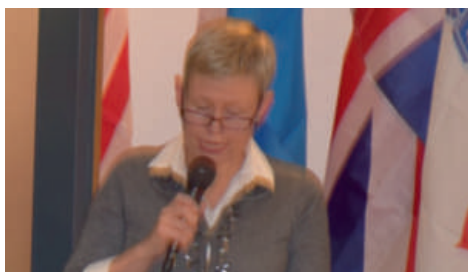
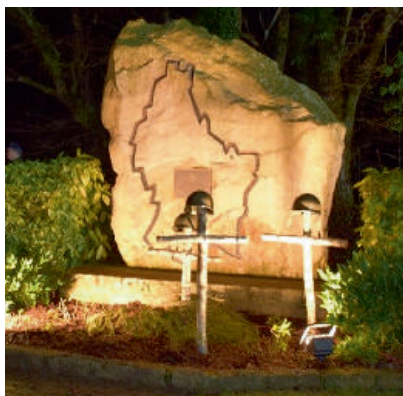
Am **Samstag den 19. Dezember um 18:30 Uhr** erinnerten die „Friends of Patton's 26th Infantry Division“ mit einer Night Vigil Gedenkfeier an die Ardennenoffensive die vor 71 Jahren mit verheerenden Folgen über unser Land hereinbrach.

Dieses Jahr fand diese Zeremonie in der Gemeinde Berdorf statt. Mit einer Gedenkzeremonie beim **Monument der 10th Armored Division am Eingang der Ortschaft in der Konsdorferstrasse** wurde jenen Soldaten gedacht die bei den schweren Kämpfen, denen Berdorf im Winter 1944-45 ausgesetzt war, unter Einsatz ihres Lebens unserem Land die Freiheit wiederbrachten.

Die Mahnwache stand dieses Jahr unter der Schirmherrschaft von der „**10th Armored Division Veteran's Western Chapter Association**“, die Veteranenvereinigung die sich aus ehemaligen Soldaten der 10th Armored Division zusammensetzt, jene Division welche vor 71 Jahren in Berdorf im Kampfeinsatz war. Gedacht wurde im speziellen Clarence A. Durham von der A-Kompanie der Co. 61. AIB / 10. Panzerdivision (siehe auch den anschließenden Bericht). Neben einer Ausstellung von historischen Militär-

fahrzeugen, wurden Ansprachen sowie eine Blumenniederlegung abgehalten.

Anschließend ging es zum Gemeindehaus, wo bei verschiedenen Ansprachen u.a. der britischen Botschafterin Alice Walpole, dem Vertreter der amerikanischen Botschaft SGT Josiah M. Mellentine, Bürgermeister Ernest Walerius und einem Vortrag von Christian Pettinger und Marc Weber, Sekretär und Präsident des FPYD über die Ereignisse während der Ardennenoffensive zwischen dem 16. und 25. Dezember 1944 in Berdorf. Den integralen Text dieses Vortrages können sie anschließend an diesen Artikel nachlesen.





Eine Fotoausstellung „Gemeng Bäertref 1945 – 2015“, welche an diesem Tag im Treppenhaus der Gemeinde aufgestellt war, sowie eine Diavorstellung im Gemeindesaal zeigten zudem noch einmal im Bilde das Ausmaß der Zerstörung in Berdorf.

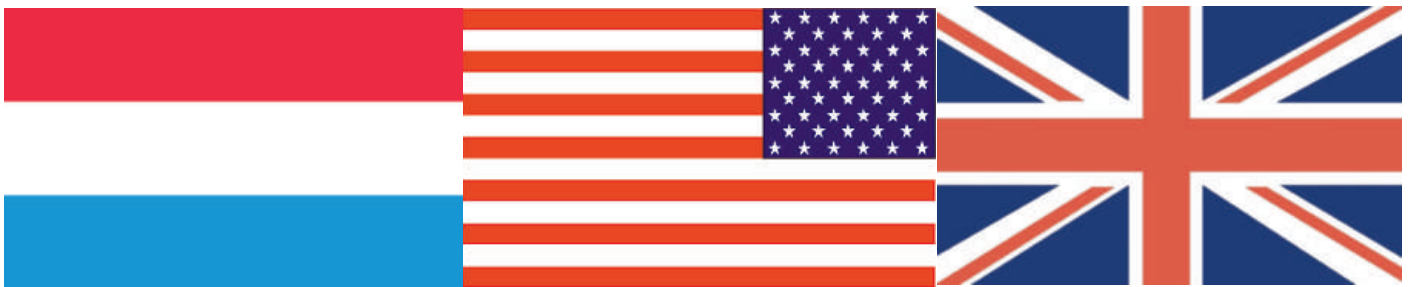
Berdorf alle Teilnehmer zu einem Umtrunk ein, bei dem viele neue Kontakte geknüpft und Anekdoten ausgetauscht wurden.



Abschließend lud die Gemeinde



Von l-r Marc Weber, Alice Walpole, Ministerin Carole Dieschbourg, SGT Josiah M. Mellentime, Ern Walerius



Clarence Durham †20.12.1944, Bäertref,
(Virtrag vum Christian Pettinger an Marc Weber vun den FPYD)



Wei all Joer gëtt op der Night Vigil un en amerikanëschen Zaldot de fir eis Fräiheet gefall ass geduecht, stellvertriedend fir all d' amerikanesch Zaldoten déi hei fir eis Fräiheet gekämpft hunn.

Des Kéier gedenke mer dem PFC Clarence A. Durham

vun der A Co, 61. AIB / 10. Panzerdivisioun den den 20. Dezember 1944 hei zu Bäertef gefall ass. Seng Famill weess Bescheed dass mer senger haut gedenken an dat bedeit ganz vill fir si. Dofir well ech iech erzielen wat si eis réischt viru kuerzem matgedeelt hunn.

De Clarence Durham ass den 20. Juni 1921 an der Uertschaft Jasper, Marion County, am Bundesstaat Tennessee gebuer ginn. Seng Elteren woren de Benjamin F. Durham an d'Sarah Durham an heen wor dat drëtt vun 12 Kanner.



De Clarence huet virum Krich als Aarbechter ob enger Farm geschafft bis en de 14. September 1942 zu Fort Oglethorpe an d'amerikanesch Arméi agezu ginn ass. D'Grondausbildung war am Bundesstaat Georgia an déi weider Ausbildung am Camp Rucker am Alabama. Méi spéit 1943 ass seng Eenheet als 61st AIB nei

organiséiert ginn a weideren Training war am Tennessee bis de Befehl koum sech ob d'Verleeung a Westeuropa virzebereeden. Den 23 September 1944 ass de Clarence mat der 10thAD zu Cherbourg u Land gaangen. an huet am November un der Schluecht ëm Metz deelgeholl. De 16. Dezember owes krut déi 10. AD den Uerder no Norden ze schwenken an de 17. ass de Clarence zu Lëtzebuerg ukomm.

Den 18. Dezember krut dem Clarence seng Eenheet, d'ACompanie vum 61. AIB, den Opdrag d'Bëscher viru Bäertref no däitschen Zaldoten ofzesichen a Kontakt mat den amerikanesch Zaldoten a Bäertref opzehuelen. Den 19. Dezember mueres, kuerz nodeems se hir Stellungen am Bësch verlooss haten sinn se an e mörderescht däitscht Artilleriefeier geroden wat 4 Stonnen gedauert huet. De Beschoss war sou intensiv dass se sech mol net konnten agruemen. Der Ausso no vum Bert Bickford deen am selwechte Platoon wei de Clarence war, iwwer d'Halschent vum Platoon verwonnt ginn, och den Bickford selwer an de Clarence.

Et sief gesot dass d'A Companie bäi deem Beschoss 22 Verwonnten ze bekloen hat.

De Bickford konnt nach zu Fouss goen mä de Clarence war sou schwéier blesséiert dass hien vun e puer Zaldoten huet misse gedroe ginn. De Bert erënnert sech dass, obschonns de Clarence uerg blesséiert war hien während deem en fortgedroe gouf, gesongen huet.

De Clarence Durham ass den 20. Dezember mueres am Lazarett u senge schwéiere Verletzungen gestuerwen. Hien hat nëmmen 23 Joer.

Dëst ass haut bal ob den Dag genee virun 71 Joer geschitt.

De Clarence Durham huet seng éiweg Rou um amerikanesche Militärkierfecht zu Lëtzebuerg, Hamm fonnt.



COMPANY "A"
61ST ARMORED INFANTRY BATTALION
APO #260, c/o Postmaster New York, N.Y.

December 30, 1944

Dear Mrs. Durham,

With deep and heartfelt regrets, I wish to extend to you my sincere sympathy in the loss of your son. His absence is truly realized here by his friends and fellow soldiers, as well as by yourself, because of his sacrifice, performance, devotion, and loyalty even unto death.

Clarence was killed in action in Luxembourg December 20, 1944, and laid to rest in a nearby American cemetery, where appropriate religious services were performed by a Protestant Chaplain.

It is only through a supreme sacrifice, like your son's that the great and worthwhile things in life or in a nation are achieved and retained. Because of sacrifices like his, freedom, justice, and peace shall always prevail in our beloved country.

This letter conveys the deepest sympathy of the officers and men of this company, as well as my own. May God's blessings be upon you in your hour of bereavement.

Sincerely yours,
Earl Davis
EARL DAVIS,
1st Lt. Inf 61st Arm Inf Bn.
Commanding

CLASS OF SERVICE
This is a full-rate Telegram or Cablegram unless its deferred character is indicated by a suitable symbol above or preceding the address.

WESTERN UNION
A. N. WILLIAMS
REGISTRAR

1301

SYMBOLS
DL - Day Letter
NL - Night Letter
LC - Deferred Cable
MLT - Cable Night Letter
Stop Radiogram

The filing time shown in the date line on telegrams and day letters is STANDARD TIME at point of origin. Time of receipt is STANDARD TIME at point of destination.

QA01 WN30
W. WMUB93 32 GOVT=WUX WASHINGTON DC 4 230P
MRS SARAH S DURHAM=★★
ROUTE NUMBER FIVE NORTHCHATTANOOGA TENN=

THE SECRETARY OF WAR DESIRES ME TO EXPRESS HIS DEEP REGRET THAT YOUR SON PRIVATE FIRST CLASS CLARENCE A DURHAM WAS KILLED IN ACTION ON TWENTY DECEMBER IN LUXEMBOURG CONFIRMING LETTER FOLLOWS=

DUNLOP ACTING THE ADJUTANT GENERAL

1945 JAN 4 PM 1 4A



Text vum Virtrag vum Christian Pettinger an Marc Weber vun den Friend's of Pattons' 26 Infantry Division

Zum Ulass vun der Night Vigil wëlle mir iech erzielen wat hei zu Berdorf während der Ardennenoffensiv am Dezember 1944 geschitt ass.

Berdorf läit nëmmen e puer Kilometer vun der däitscher Grenz ewech ob engem Héichplateau a wor vun strategescher Bedeitung wéinst de Stroossen déi derduerch féieren.



Panzer um Birkelt

Wéi d'Amerikaner am September 1944 Lëtzebuerg befreit hunn si si ob der däitscher Grenz stoe bliwwen. An de folgende Méint huet sech d'Grenzgebidd zur Geeschterfront entwéckelt wou ausser Patrollen net vill geschitt ass. Et wor déi ideal Platz vir ofgekämpften Truppen ze plazéieren vir sech vun de Strapazen ze erhuelen an nees mat neien Zaldoten a Material obgefrëscht ze ginn. Hei kruten déi nei Zaldoten och éischt Fronterfahrung.

D'Nazien hunn des Zäit genotzt fir eng grouss Géigenoffensiv mat dräi Arméien virzebereeden.

Am Dezember 1944 wor den lechternacher Sektor duerch Zaldoten vun der 4 US Inf Div ofgeséichert. D'Zaldoten vun dëser Divisioun waren virun am Hürtgenwald, bei Aachen, am Kampfasaatz fir de Westwall ze du-



Bruttgaas- lechternacherstrooss

erchbriechen wou se enorm héich Verloschter ze bekloen haten a sollt an dësem Sektor nees opgefrëscht ginn.

Zu Berdorf wor d'F-Kompanie vum 12. Infanterie Regiment ënnert dem Kommando vum 1st Lt John L. Leake stationéiert. Sie wore réischt den 14. Dezember ob Berdorf verluecht ginn, zwee Deeg virun der Ardennenoffensiv a sollten am Fall vun engem däitschem Ugrëff Berdorf ofsécheren, och wann keen vun hinnen wierklech domatt gerechent hat. Dofir hat den Lt Leake 4 Aussenposten opgestallt.

16. Dezember

Samsdes, de 16. Dezember um 05h30 mueres brécht d'Ardenneschluecht lass.



Konsdorferstrooss mam ale Waassertuerm

Dräi däitsch Arméien mat 250.000 Zaldoten gräfen d'Amerikaner mat nëmmen 83000 Mann op enger Frontlängt vun 160 km un, vun lechternach am Süden bis ob Monschau am Norden. Am südleche Sektor läit Berdorf, dee vun der 7. däitscher Armee, ënnert dem Befehl vum General Erich Brandenberger, attackéiert gëtt. Hien huet d'Missioun déi südlech Flank vum däitschem Virstouss matt senger Armee ze decken.

Schonn är et hell gouf haten däitsch Truppen zu Bollandorf iwwert d'Sauer gesat.

Et sinn d'Zaldoten vun der 1. Abteilung vum 423 Volks-

grenadierregiment ënnert dem Kommando vum Oberst Makros déi Berdorf ugräifen. Vun de 4 Aussenposten déi d'Amerikaner em Berdorf opgestallt haten sinn der dräi schonn no kuerzer Zäit iwwerrannt. Den Lt Leake kann sech matt 21 Mann vum 2. Platoon an 2 Artilleristen an een Haff zeréckzezéien. Am ganzen sinn se zu 60 Mann vir Berdorf ze verteidegen. Ausser engem schwéierem 50 Maschinengewier an enger Browning automatic rifle huet hien keng schwéier Waffen zur Verfügung. Vun sengen Mortieren huet hien keen méi, déi sinn den däitschen all an d'Hänn gefall. Wei den Leake dunnt probéiert huet iwwer den Feldtelefon Verstärkung am Headquarter zu Jonglenster unzufuerderen huet hien missen feststellen dass den Telefonskabel duerch daat daitscht Artilleriefeier duerchgetrennt war. Och sain Funk konnt hien net benotzen well just deen Daag d'Gerät an Reparatur war.

Hien an seng 60 Mann stoungen deem däitschem Ustuerm lo alleng géigeniwwer. Wei hien géint 10h15 di éischt däitsch Zaldoten an der Uertschaft gesinn huet, zitt hien sech matt sengen puer Leit an dat dräisteckeg Park Hotel zeréck.

Hien bereet seng Leit drop vir dass se wahrscheinlech géifen vun den Däitschen agekesselt ginn an verdeelt se op hier Positionen fir den Hotel kennen ze verteidegen.

Wei duerch een Wonner funktionéiert den Telefon am Park Hotel an et geléngt dem Leake säin Headquarter ze erreechen.

Réischt géint der Mëtteg realiséiert den kommandéieren General vun der 4. Divisioun zu Jonglénster dass et sech net em puer kleng Ugrëffer handelt mee wahrscheinlech em eng gréisser däitsch Offensiv.

Direkt gëtt den General Barton den Uerder dat éischt Bataillon vum 12 Inf Rgt wat hien an der Reserve huet, zesummen matt Panzeren vum 70 Panzerbataillon an Richtung Berdorf an Dickweiler ze verleeën fir deenen a Bedrängnis gerodenen Zaldoten zu Hëllef ze kommen.



Zerstéiert Duerfmëtt

Wei si am Nomëtten Berdorf erreecht hunn haten déi d'Volksgranadeier schonn déi ganz Uertschaft matt Ausnahm vum Park Hotel besat. Mee den Ugrëff vum 70. Panzerbataillon geléngt net an déi amerikanesch Infanterie muss sech an der Owenddämmerung zeréckzezéien, si halen just 2 Panzer bei sech, déi aner Panzer zeien sech bis op Consdorf zeréck fir sech matt Munition an Benzin anzedecken.

De 16. Dezember owes kritt och déi 10. amerikanesch Panzerdivisioun, déi bei Thionville stationéiert ass, den Uerder a Richtung Norden unzegräifen.

De Combat Command B gëtt ob Baaschtnech geschéckt an de Combat Command A soll zu Lëtzebuerg fëscht dem Mëllerdall an lechternach ugräifen fir d'Preisen bis un d'Sauer zrëck ze drängen.

17. Dezember

De 17. Dezember kommen des Panzer awer zeréck a gräifen zesummen matt der Infanterie un fir der F Kompanie zur Hëllef ze kommen. D'Panzerzaldoten wëssen allerdings net dass d'F-Kompanie sech am Park Hotel befënnt a sou huelen si hier eegen Leit ënner Beschoss. Glécklecherweis huet een vum Leake sengen Leit een amerikaneschen Fändel fonnt an leeft direkt domadder op den Daach vum Hotel fir en do auszerullen.

Loo probéieren d'amikanesch Panzer fir sech un den Hotel erunzekämpfen mä si ginn duerch dat schwéiert däitscht Oofwierfeier gestoppt an et geléngt den Däitschen 3 vun de 4 amerikaneschen Panzer ofzeschéissen.

18. Dezember

D'Task Force Standish vun der 10. Panzerdiv. gräift den 18. Dezember mueres um 8 Auer vu Consdorf a Richtung Berdorf un. D'Eenheet besteet aus dem 61. Armored Inf



Panzer beim Haus Gillen

Bn an der C Co. vum 11. Panzerbataillon.

De Standish spléckt seng Leit an 2 Teams, Team Lang an Team Davis.

Um 11h30 gräift d'Team Lang d'Uertschaft un an et géllt hinnen sech bis virun den Park Hotel virzeschaffen an Kontakt matt den ageschlossenen Zaldoten vum der F Cie ze kréien. Dunn ginn si awer duerch een terribelt Artilleriefeier sou agedeckt dass et hinnen net méi méiglech war bis zum Hotel weiderzestoussen an si mussen sech während Stonnen an den emleiden Haiser verschanzen. Et ass hinnen net méi méiglech sech nach iergendwéi ze bewegen. Wei d'Artilleriefeier ophält kennt et zu batteren Haiserkämpf.

Hei ass den Bericht vum Cpl Sam Silverman deen derbäi war. Den Corporal Sam Silverman war Kannonéier an engem M4 Sherman Panzer. Hien huet zu der C Kompanie vum 11. Panzerbataillon, 10 AMD vum Team Lang gehéiert.

Wei hien matt sengem Panzer an Berdorf eragefuer ass gouf hien zwee mol an déi riets Säit vum Tuerm getraff. Den Sam an säin Leutnant, den Panzerkommandant Lt John Gaynor goufen schwéier verwonnt. Séi goufen aus dem Panzer erausgezunn an an een Half Truck gelueden. Deen ass matt en allebéid bis bei den Park Hotel gefuer wou se an den Keller bruecht ginn sinn an wou Sanitäter no hiren Verletzungen kucken konnten. Dem Sam säin Aarm war op Schëllerhéicht bal ofgetrennt, fir hien war den Krich zu Berdorf zu Enn. Hien huet säin Aarm awer net verluer mee konnt en bis un d'Liewensenn just nach een minimum bewegen.

Mee kommen mer op Berdorf zeréck

Duerch di zéi däitsch Verdeidigung am Haiserkampf kommen d'Amerikaner nëmmen ganz lues virun.

Den 18. Dezember mëttes gräift d'Team Davis den Hill 329 un deen op der rietser Säit op der Strooss vu Consdorf-Berdorf läit.

Mee och si lafen an sou een staarkt däitscht Ofwierfeier dass se direkt 40 Verwonnter ze bekloen hunn an si kennen den Ugrëff réischt deen kommenden Dag fortsetzen.

19. Dezember

Den 19. Dezember mueres geroden déi amerikanesch Zaldoten nees ënnert een heftegt däitscht Artilleriefeier.

Lo gräifen och Zaldoten vum 61. Armored Infantry Battalion Berdorf aus nördlecher Richtung aus un. Nieft deenen üblechen Waffen benotzen si och Dynamit Chargen fir sech beim Haiserkampf Lächer an d'Mauern ze sprengen an fir sech sou kennen no vir ze schaffen.

Een Veteran, den Leo Jost vum 55. Armored Infantry Battalion erënnert sech dass se hunn mussen Lächer an d'Giewelen vum den Haiser sprengen well et onmënschlech war zu der Säit wou d'Dier an d'Fensteren waren an d'Haiser eranzekommen, den däitschen Beschoss war einfach ze staark.

Fir dësen Ugrëff vum 19 Dezember matt Artillerie ze ënnerstëtzen hunn d'Amerikaner op verschiddenen strategeschen Positiounen ëm Berdorf Panzeren placéiert déi an d'Uertschaft op déi däitschen Positioune geschoss hunn. Dëse Beschoss war sou intensiv dass d'Panzer sech hunn mussen beim Schéissen ofwiesselen dass d'Leef vum de Kanoune konnte bëssen ofkillen.

Den Sergeant John Shea vum der C Company vum 11. Panzerbataillon erënnert sech

Mier hunn op alles geschoss wat sech beweegt huet an haaptsächlech op déi Positiounen wou mer gesinn hunn dass Däitscher op eis geschoss hunn.

Um 08h15 gräift d'Team Davis op en Neits den Hill 329 un deen si no engem verbatterte Kampf géint 14h30 konnten anhuelen. Déi däitsch hunn an der Tëschenzäit Berdorf emgaangen an blockéieren d'Strooss tëschent Consdorf an Berdorf. Lo gouf et fir déi amerikanesch Zaldoten keng Méiglechkeet méi sech an Richtung Consdorf zeréckzezéien. An der Uertschaft selwer géllt et den Amerikaner awer d'Lag ënner Kontroll ze kréien an owes hunn si zwee Drëttel vum Berdorf an hirem Besetz. Just op der nördlecher Kant waren eng Rei Haiser an den Hänn vum den Däitschen.

Des probéieren an der Nuecht awer een hoffnungslosen Geigenugrëff op den Park Hotel. Wei si sech bis un d'Hotel erugeschafft haten sprengen si een Lach an d'Mauer duerch dat si probéieren eranzekommen. Dobäi ginn si awer direkt vum amerikaneschen Handgranaten an Maschinengewierer an Empfang geholl an den Ugrëff messlängt.



Parc-Hotel

20-26. Dezember

Den 20. Dezember ginn déi däitsch Ugrëffer onvermindert weider, déi Däitsch gräifen Berdorf aus allen Richtungen un.

Den Captain Lang an seng Leit schloen awer während annerhallwer Stonn all Ugrëffer zeréck bis se realiséieren dass hinnen lues an lues d'Munitioun ausgeet, et ass him awer net méiglech weider Munitioun ze kréien well d'Strooss nach ëmmer vum Géigner besat ass.

Sou mussen d'Zaldoten aus dem Park Hotel zwou weider däitsch Géigenattacken zeréckschloen mat där Munitioun di hinnen nach verbleiwe.

De Lt Davis kritt d'Erlaabnis d'Strooss an Richtung Consdorf vum Feind fraizekämpfen wat och am Nomëtteg geléngt. Direkt duerno rennen zwee Sherman Panzer an dräi Half trucks mat Munitioun gelueden a Berdorf bei den Park Hotel. Réischt elo ass et méiglech déi ageschlossen Zaldoten an och déi Verwonnten op Consdorf ze evakuéieren. Mee sou séier ginn déi Däitsch sech net geschloen an et kennt zu batteren Haiserkämpf.



Half-Truck

Um 16h00 kritt den Cpt Lang den Uerder sech an seng Leit zeréckzezéien.

Dem Lang seng Aufgab ass et lo di 250 Zaldoten vun der Task force Standish, d'Männer vun der F Companie aus dem Park Hotel an nach 10 Pionéier vum 55 Armored Engineer Btl ze evakuéieren.

Den Lang muss seng Sträitkraaft an 4 Gruppen opdeelen an den Réckzug fänkt um 19h40 un.

Deen ganzen Réckzug soll vun der Artillerie gedeckt ginn an di däitsch Zaldoten an Deckung halen dass déi näischt vum Réckzug matkréien.

An Intervallen vun 8 Minutten verléisst eng Grupp no der aner d'Uertschaft.

Tëschent Berdorf an Consdorf bezéien si duerno nei Verdeeegungspositiounen.

Dank deem efficacem Deckungsfeier vun der Artillerie dauert et bis deen aneren Dag moies bis déi Däitsch realiséieren dass d'Amerikaner d'Duerf verlooss hunn.

Während deenen dräi Deeg gouf Berdorf bal komplett zerstéiert duerch Artilleriebeschoss an duerch déi hefteg Haiserkämpf.



Panzer an der Ruetsbech vis-à-vis vum Parc Hotel

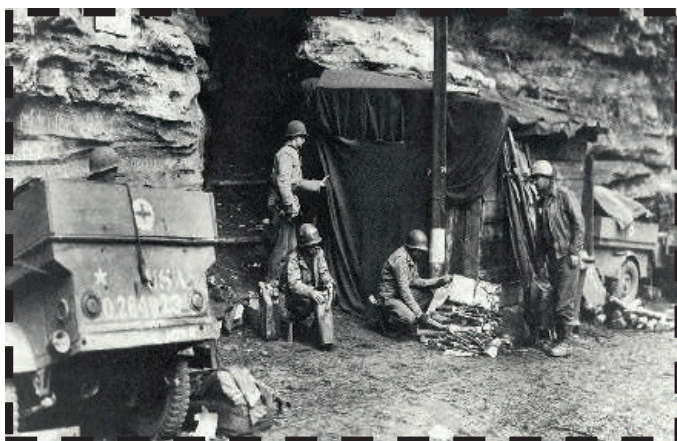
Während 72 Stonnen batteren Kämpf huet den Captain Lang alleguerten déi géigneresch Ugrëffer een no deem aneren ofgewiert. 350 Däitsch Zaldoten sinn ëmkomm an 3 däitsch Hallefkettengefierer goufen zerstéiert. Well d'amerikanesch Zaldoten sech konnten am Park Hotel gutt verschanzen hunn sech hier Verloschter an Grenzen gehaalt. Desen Hotel sollt als „Fortress Hotel“ an d'Militärgeschicht agoen.

Obwuel sie zuelenmeisseg staark ennerleen waren, haaten dess courageiert Zaldoten just 4 Mann verluer an 20 Verwonnter ze bekloen.

Schlussendelech gouf Berdorf den 26. Dezember duerch Zaldoten vum Patton senger 5. Infantriedivisioun definitiv befreit.

Mier hei zu Letzebuerg kennen dësen couragéierten Zaldoten nimools genuch Merci soen.

Séi hunn fir eis hiert Liewen, hier Gesondheet an hier beschten Joeren geaffert fir dass et eis haut gutt geet an dass mer kennen an der Demokratie an Fridden liewen deen mer haut hunn.



amerikanesch Zaldoten beim Perecop

Aktivitéiten rondrëm d 'Gemeng

Regionale Informationsversammlung zu den Quellenschutzgebieten

Im November 2015 wurden die ersten Entwürfe der großherzoglichen Reglemente zum Quellenschutz in Luxemburg veröffentlicht. In der Gemeinde Berdorf werden 2 Quellenschutzgebiete ausgewiesen, das Gebiet um die Quellen „Méelerbur“ und das Gebiet um die Quellen „Weilerbach“. Da die Gemeinden der Region Müllertal ihr Trinkwasser fast ausschließlich aus eigenen Quellen aus dem Luxemburger Sandstein gewinnen, ist der Quellenschutz hier von besonders großer Bedeutung. So entschloss sich das Umweltministerium mit der Wasserwirtschaftsverwaltung ein Pilotprojekt zum Umsetzen der ersten Wasserschutzgebiete in der Region Müllertal durchzuführen. Am 16. Oktober 2015 wurde in Präsenz der Umweltministerin Carole Dieschbourg und Vertretern der Wasserwirtschaftsverwaltung in Berdorf

(Kulturzentrum „A Schmadd's“) das Pilotprojekt zur Umsetzung der Wasserschutzziele im Müllertal vorgestellt. Die interessierten Zuhörer erfuhren Einzelheiten über die Wichtigkeit und Notwendigkeit des Quellenschutzes, über die genaue Lage und Abmessungen der Gebiete, über die möglichen Auflagen und Entschädigungen und über den Ablauf des prozeduralen Inkrafttretens der Gebiete. Die Wasserwirtschaftsverwaltung, die Gemeinden und die betroffenen Akteure aus Gesellschaft, Landwirtschaft, usw. werden 2016 in Workshops und Diskussionen über die praktische Umsetzung der Wasserschutzgebiete dialogieren und präzise, den einzelnen Schutzgebiete angepasste Maßnahmenkataloge erstellen.

Text Claude Wagner



Activités au sein de la commune

Archäologische Sondierungen im Martbusch



Im Rahmen des geplanten Ausbaus des Viertels Martbusch in Berdorf (in der ersten Phase hauptsächlich für schulische und paraschulische Infrastrukturen) wurden Anfang November 2015 archäologische Sondierungen in Zusammenarbeit mit dem „Centre national de recherche archéologique“ durchgeführt. Etwa 10% der verplanten Grundstücksfläche wurden in einem vorgegebenen Raster mittels Gräben untersucht. Die Sondierungen brachten keine historischen Funde ans Tageslicht.

Die Sondierungen wurden bewusst in diesem frühzeitigen Stadium der Planung durchgeführt um die anschließenden Bauarbeiten nicht zu stören oder gar zu verzögern (im Falle von archäologischen Funden hätten weiterführende Ausgrabungen durchgeführt werden müssen).

Text Claude Wagner

Abriss des Kioskes in Berdorf

Als vorbereitende Arbeiten zum Projekt der Neugestaltung des zentralen Platzes „Kiosk“ in Berdorf wurde in der Woche vom 9. zum 13. November 2015 das Betonbauwerk „Kiosk“ abgerissen.

Ein in Abrissarbeiten spezialisiertes Unternehmen brachte das Bauwerk innerhalb kürzester Zeit mittels Bagger und hydraulischer Betonschere zum Einsturz. Am Boden wurden die einzelnen Abbruchfraktionen getrennt zerkleinert und fachgerecht entsorgt (Beton und Stein, Stahl und Metalle, Plastikteile, usw.).

Die eigentliche Baustelle zur Neugestaltung des Platzes und zur Verlegung kommunaler Infrastrukturen (Kanal, Wasser, Telekommunikation, Strom) auf und um den Platz herum begann Mitte Januar 2016.

Text Claude Wagner



Ausserbetriebnahme der Kläranlage «Heisbich» - Bau einer Pumpstation mit Regenüberlaufbecken

Demnächst wird die über vierzigjährige sowie die Letzte in der Gemeinde Berdorf funktionierende Kläranlage „Heisbich“ durch eine Pumpstation mit Regenüberlaufbecken ersetzt.

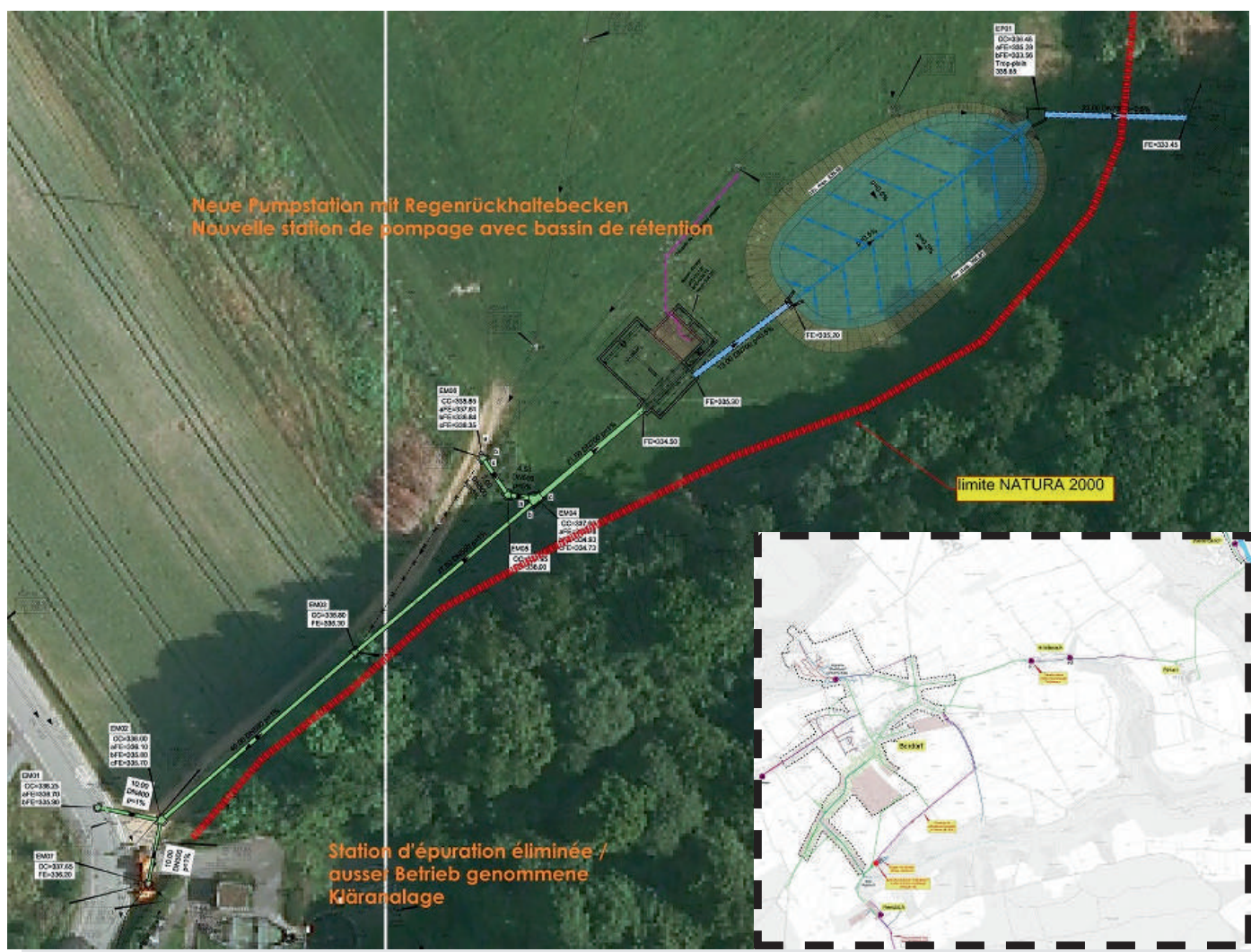
Das Projekt, welches vom Abwassersyndikat SIDESt und dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés ausgearbeitet wurde, sieht den Bau einer neuen Pumpstation in unmittelbarer Nähe der alten Kläranlage im Ort genannt „Heisbich“ vor. Hier wird ein Grossteil der Abwässer der Strassen „an der Heeschbech“ und der Konsdorferstrasse gesammelt und mit Hilfe einer Druckleitung Richtung Hotel Perekop und der Strasse „Kisécker“ gepumpt um gravitär zur Pumpstation Birkelt und weiter nach Weilerbach respektiv zur internationalen Kläranlage in Echternach transportiert zu werden.

Die Kosten des Projektes belaufen sich auf 2.540.000 €. Das SIDESt garantiert die Vorfinanzierung und verrechnet nach

Abzug der staatlichen Subsidien (~70%) die Restkosten an die Gemeinde.

Da durch die Rücksichtnahme auf die Erntezeiten der landwirtschaftlichen Betriebe und die Ruhezeiten der Fledermäuse nicht zu jeder Jahreszeit gearbeitet werden kann, wurde ein dementsprechendes Planning aufgestellt. So beginnen die Arbeiten an der Pumpstation voraussichtlich Ende April 2016, während die Verlegung der Druckleitung ab November in Angriff genommen werden kann. Beeinträchtigungen des Verkehrs in der Echternacherstrasse zwischen dem Hôtel Pérécop und der rue „Kisécker“ werden somit Ende des Jahres respektive Anfang 2017 erwartet, da die Druckleitung in die Strasse verlegt werden muss.

Mit diesem Projekt wird das Problem von immer wieder auftretenden unangenehmen Gerüchen in der „Aesbach“ grösstenteils gelöst werden.



Bürgerkonferenz "Energiesparen im Alltag"



Am 3. Dezember 2015 organisierte das Klimateam der Gemeinde Berdorf im Kulturzentrum „A Schmadd's“ in Berdorf eine Bürgerkonferenz zum Thema „Energiesparen im Alltag“. Nach der Begrüßung der teilnehmenden Bürger durch den Bürgermeister Ern. Walerius und einleitenden Worten von Claude Wagner zu den Sparmassnahmen in den kommunalen Gebäuden, führte Bruno Barboni von Myenergy durch die eigentliche Konferenz. Herr Barboni zeigte die vielfältigen Möglichkeiten eines schonenden Umgangs mit der Energie auf und stellte potentielle Energiesparmassnahmen

im Haushalt vor. Sparpotential im Bereich der elektrischen Energie bietet sich im Haushalt beispielsweise durch moderate Beleuchtung, Umrüsten auf moderne Leuchtmittel, Ersetzen von stromfressenden Elektrogeräten, richtiges Ausschalten von Geräten (keine Standby-Funktion), usw.. Bei der thermischen Energie kann neben einer effizienten Hausisolierung auch durch richtiges Heizen und Lüften eingespart werden. Hier spielen Art und Lage von Thermostatköpfen, Temperatureinstellungen (1° weniger entspricht zirka 6% Einsparung), Stosslüftung anstelle von Kippfenster-Belüftung, usw. eine wichtige Rolle.



Gerne können sich die Bürger der Gemeinde Berdorf auf der Gratis-Hotline von Myenergy Tel.: 8002 1190 oder in den regionalen Beratungsstellen von Myenergy kostenlos beraten lassen

www.myenergy.lu.

Text Claude Wagner

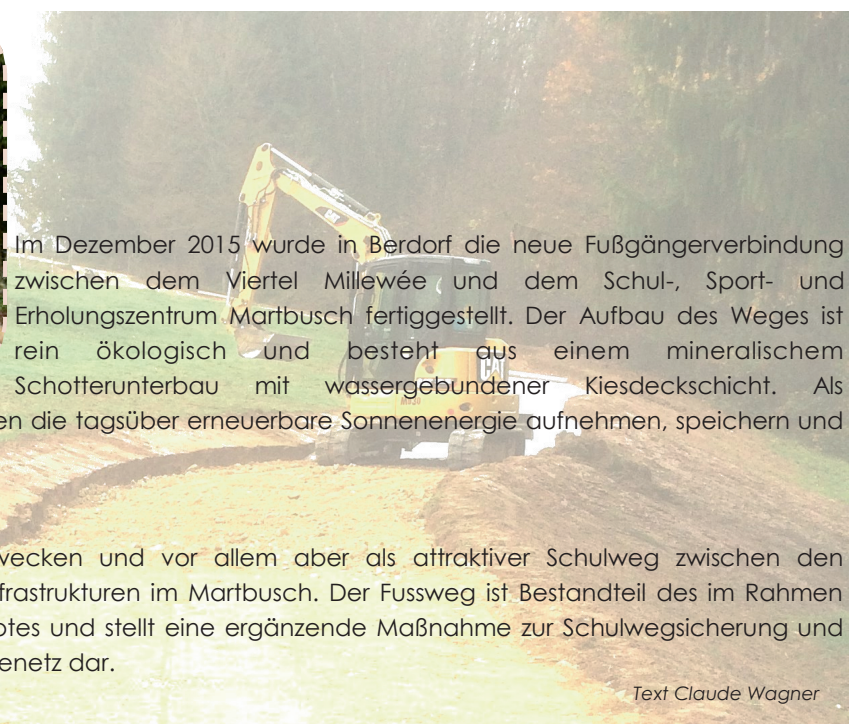
Neue Fußgänger Verbindung „Millewee-Maartbësch“



Wegbeleuchtung dienen 13 LED-Solar-Leuchten die tagsüber erneuerbare Sonnenenergie aufnehmen, speichern und nachts an die LED-Leuchtmittel abgeben.

Die wichtige Verbindung dient zu Freizeit Zwecken und vor allem aber als attraktiver Schulweg zwischen den angrenzenden Wohnvierteln und den Schulinfrastrukturen im Martbusch. Der Fussweg ist Bestandteil des im Rahmen des Klimapaktes erarbeiteten Fußwegekonzeptes und stellt eine ergänzende Maßnahme zur Schulwegsicherung und zur Lückenschließung im kommunalen Fußwegenetz dar.

Text Claude Wagner



Weihnachtsbaum vor dem Gemeindehaus in Berdorf

Wie auch schon im vergangenen Jahr hat die Gemeinde Berdorf (unter der Regie des technischen Dienstes und des Forstbetriebes der Gemeinde) wieder einen 11 Meter hohen Weihnachtsbaum während der Advents- und Weihnachtszeit vor dem Gemeindehaus in der Konsdorferstrasse in Berdorf errichtet.

Der optisch tadellose Nadelbaum wurde von Frau Jessica Feller und Herrn Serge Muller gespendet und aus Dillingen an der Sauer nach Berdorf transportiert.

In den Abend- und Nachtstunden wurde der Baum durch eine energiesparende LED-Beleuchtung festlich in Szene gesetzt.



Joeresofschlossfeier 65+ 2015



Eng ronn 75 Leit waren der Invitatioun op déi 3. Feier fir d'Leit iwwer 65 Joer vun der « Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations » an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Bärtef an den schéin décorierten Centre Culturel « A Schmadds » nokomm. Si goufen vum Buergermeeschter, dem Ern Walerius an dem President vun der Kommissioun, dem Abbes Meyers, begrüsst.

D'Memberen vun der Kommissioun hunn eng Assiette du Terroir mat deem engem oder anere gudden Pättchen an duerno en Stéck Bûche mat enger Taass Kaffi servéiert.

Wéi déi Joere virdrun huet den Orchester « Lux-Duo » fir déi richtigen Stëmmung gesuergt an sou huet et och net laang gedauert bis déi éischt Koppelen d'Danzpist gestiermt hunn.

Nieft dem Danzen goufen Erënnerungen opgefrëscht, vill Spiichten erzielt an och den Duerfbeschass ass sécherlech net ze kuerz kumm.

Am Laf vum Nomëtteg huet dunn och nach de Kleeschen an säin schwärze Gesell bis era gekuckt an de Leit e flotte Cadeau iwwerreecht. Leider huet en awer och missen deem een oder aneren eng Rutt mat op den Heemwee ginn.

D'Membere vun der Kommissioun soen de Leit Merci fir déi flott Stonnen, déi si mat eis verbruecht hunn an hoffen, dass mir si all d'nächst Joer rëm duerfe begrüessen.

Text & Fotoen Fernand Schmitz



Schoul an Opfaangstrukturen

Walen - Eltere Vertrieder / Elections des représentants des parents

28/10/2015



Gewielt goufen:
Mireille Hubert-Birkel /
Jorge Afonso /
Nadine Laugs-Bissen

Nom et prénom	Email	tél.:
Mireille Hubert-Birkel	birkelm@pt.lu	26 78 44 55 / 691 623 758
Jorge Afonso	afonsom@pt.lu	26 78 43 64 / 621 164 473
Nadine Laugs-Bissen	nadine.laugs@gmail.com	26 78 45 30 / 691 475 752

D'Wale fir Elterevertrieder vun der Grondschoul vu Bäertref hunn den 28.10.2015 am Centre Culturel "A Schmadds" stattfonnt.

De President vun der Schoul den Mike Hecker hat 3 Wochen virun de Walen all d'Elteren vun de Schoukanner ugeschriwwen a Si agelueden fir sech als Kandidat ze mëllen. All d'Eltern waren invitéiert fir hir Elterevertrieder den 28 Oktober kennen ze wielen. Leider hat dës Versammlung och dëst Joer erëm net vill Succès bei den Eltere fonnt wei een op der Foto gutt erkenne kann.

Déi nächst Walen vun den Elterevertrieder sinn am Oktober 2017!

Les élections des représentants des parents de l'Ecole fondamentale der Berdorf se déroulaient le 28.10.2015 au Centre Culturel « A Schmadds ».

Le président du Comité d'école Mike Hecker avait contacté 3 semaines avant les élections tous les parents des enfants de l'enseignement fondamental pour leur proposer d'être candidat afin de devenir représentant des parents. Tous ces parents étaient invités à élire leurs représentants lors de la réunion du 28 octobre 2015. Malheureusement cette assemblée n'avait pas le succès souhaité comme on peut bien le remarquer sur la photo ci-dessus.

Les prochaines élections des représentants des parents d'élèves auront lieu en octobre 2017!

Ecole fondamentale et structures d'accueil

Dag vum Bam / Journée de l'arbre 13/11/2015



Dëst Joer gouf den Dag vum Bam genotzt fir Hecken laanscht Strooss beim Schleiterhaf ze planzen. Den Cycle 4 vu Bäertref an aus der Heliar hunn un dëser Aktioun deelgeholl.

Adventsbarazar vun der Maison Relais 27/11/2015



De 27/11/2015 hunn d'Kanner sech gefreet fir hirer Famill a Bekannten d'Maison Relais ze weisen a waren stolz hier Bastelaarbechten kënnen ze verkafen. Mam Erléis vum Bazar konnte vill néi Spillsaache fir d'Kanner kaf ginn wei een op de Fotoen erkenne kann.

Cycle 2

Den **20. November** wor de cycle 2 an den Trifolion: "Ein Cello erzählt aus seinem Leben."

Den **17. Dezember** wor de cycle 2 an 3 an de Ciné Sura de Film Arlo & Spot kucken.



En Dag op der Äispiste zu Beefort



De Kleeschen huet d 'Kanner an der Schoul op der Weilerbaach an zu
Bäertref besicht



Kleeschen
04.12.15



Chrëschtmaart an der Schoul vum Cycle 4 / Marché de Noël de l'école fondamentale Cycle 4

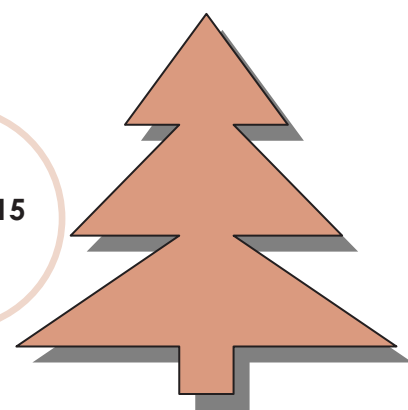


18/12/2015

Visite vun der Précocé



14/12/2015



Wei all Joer, haten och dës d'Joer d'Kanner vun der Précocé sech op de Wee gemaach fir de Chrëschtbeemchen op d'Gemeng kucken ze kommen.

“Vu Schoukanner fir Schoukanner”



Sou huet de Projet geheescht, deen eng Equipe vu Schoukanner an hir Familljen a Frënn aus der Gemeng Bärtrëf op d'Been gestallt huet. Dës Initiativ war duerch e puer Bärtrëffer Schoukanner entstan, vir d'Shoukanner vum Centre Héliar (Centre pour Demandeurs d'Asile) aus der Weilerbaach ze ënnerstëtzen.



De Cycle 2.2 vun der Joffer Cathy Zehren esou wéi eng Rei aaner Kanner hunn an der Schoulzäit an während der Allerhellegevakanz vill flott Konschtwierker produzéiert, déi um Haupeschmaart konnte verkaf ginn.

Nieft dem Erléis vu 1500€ um Haupeschmaart hu mir och nach e ganz generéisën Don vu 1500€ vun der Famill Helminger vu Jonglënster kritt.

Mat dësem Gesamterléis konnte flott Gesellschaftsspiller a Sportartikelen vir déi ënnerschiddlech Cyclen vum Centre Héliar kaf ginn. De Rescht vun de Suen gouf un Konterbont a.s.b.l. vun der Weilerbaach iwwerreicht, déi dës Suen fir weider flott Schoulprojeten kënnen asetzen.



D'Cadeauen sou wéi och den Don hunn d'Shoukanner vu Bärtrëf no der Chrëschtvakanz un Schoukanner an un déi Responsable vun der a.s.b.l. Konterbont aus der Weilerbaach iwwerreicht.

De Kanner nach emol e ganz grouse Merci fir hiert super Engagement!



06/01/2016

Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen

31/10/2015 Halloweenbal vum USBC 01



Aquatower

Fir d 'Joer 2015 ofzeschlësse kenne mir nach iwwer 2 flott Evenementer berichten.



Um Haupeschfest hate mir e flotte Stand, wou mat engem Experiment erkläert ginn ass, wat dem Aquatower seng hapt Funktiounen sinn, a wei dee ganze Waasserkreeslaf iwwerhaapt funktionéiert.

D 'Visiteure konnten den Dag och fir e reduzierten Tarif, den Tuerm besichlegen a vun der interaktiver Ausstellung an der flotter Aussicht profitieren! De ganzen Erléis gëtt fir ee gudden Zweck gespent!



Dann hate mir zwou flott **Kanner Liesungen** mam Verlag Kremart.

Si hunn hiert neit poetescht Kannerbuch „D'Geschicht vum der Schnéiflack an der Faarfdreps“ aus Italien virgestallt an doraus gelies, souwéi aus aner flotte Kannerbicher wei: „De Poli an d'Maisy“, „Max a Miz“, déi Enn Oktober hiren 150. Gebuertsdag geféiert hunn. Dat ganz gouf mat enger flotter Kaffispas kombinéiert.

Vie associative, culturelle et sociale



D 'Virbereedungen fir 2016 lafen ob héich Touren, bleift gespaant!



Den Aquatower bleift zou bis Enn Februar.

Gruppen op Ufro sinn awer d 'ganz Joer méiglech iwwert: aquatower@berdorf.lu oder um 79 01 87-37

Weider Informatiounen fannt dir och iwwert:

www.aquatower-berdorf.lu



Roland Harsch

Lëtzebuerger Buchpräis geht an Roland Harsch

WALFERDINGEN – Roland Harsch erhält den Luxemburger Buchpreis in der Kategorie Fiktion. Die Auszeichnung erhält er für das Werk «Rasch(t)Auer».



Den 3.10. huet den Roland Harsch um Bichermaart vun eiser Kulturkommissioun aus sengem flotten Buch „Rasch(t)Auer“ virgelies. Kuerz duerno huet hien fir dëst Buch de Lëtzebuerger Buchpräis an der Kategorie „Fiktioun“ iwwerreecht. Mir felicitéieren dem sympatheschem Auteur fir säin Exploit an wënschen him nach vill Spaass mat senger spatzter Fieder.

P.S. Den Roland Harsch ass den Jong vum François Harsch den vun 1982-1986 Dirigent vun der Bärtrëffer Musek war.

Haupeschfest 2015



Am 7. und 8. November 2015 fand die 11. Ausgabe des Berdorfer Kunst- und Handwerkermarktes statt. Organisiert durch die Berdorfer « Fraen a Mammen » stellt dieses Fest mittlerweile eines der kulturellen Höhepunkte der Region dar. Etwa 130 Künstler, Handwerker und Aussteller sowie ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm zogen abermals weit über 6000 Besucher nach Berdorf. Von dieser Stelle aus möchten sich die Berdorfer « Fraen a Mammen » bei allen Helfern bedanken, die zum Gelingen dieses Festes beigetragen haben.

Les 7 et 8 novembre 2015 a eu lieu la 11^{ème} édition du marché artistique et artisanal de Berdorf. Organisée par l'association locale « Fraen a Mammen », cette fête représente entretemps un des événements culturels majeurs de la région. Environ 130 artistes, artisans et exposants ainsi qu'un programme cadre varié ont attiré à nouveau bien plus que 6000 visiteurs. Les « Fraen a Mammen Berdorf » tiennent à remercier tous les volontaires qui ont contribué au succès de cette fête.



15.11.2015 - 1. Hëllef "Recyclage"



Am Sonntag den 15. November letzten Jahres waren rund 17 Personen im Feuerwehrlokal zusammen gekommen um am Erste Hilfe Auffrischkursus teilzunehmen.

Der Kurs lief von 9 bis 17 Uhr. In der Mittagspause wurde eine Mahlzeit für die Teilnehmer serviert.

Man sollte dazu wissen dass der 1.Hilfe Kursus nur für 5 Jahre seine Gültigkeit hat.

Danach gibt es eben die Möglichkeit binnen 8 Stunden diesen wieder aufzufrischen.

Wir hatten uns für die Idee entschlossen dies an einem Tag durchzuführen sodass man diesen nicht 4 mal a 2 Stunden besuchen müsste.

Das Mittagessen sowie die Getränke wurden von der Feuerwehr gratis ausgegeben.

Danke an die Teilnehmer die allesamt den Kursus bestanden haben.

Danke auch an den Instruktor Jean-Marie Schmitz.

Text Jerry Collignon

Quadrocopter „Inspire 1“ – eine Drohne für die Feuerwehr



Seit Oktober 2015 verfügt der Centre d'Incendie et de Secours Berdorf-Bollendorf (CISBB) über eine Drohne vom Typ „Inspire 1“ des Herstellers DJI, einschließlich der in Luxemburg notwendigen Genehmigungen und Versicherungen.

Der eine oder andere Einwohner und Besucher von Berdorf hat seit Ende 2015 eventuell einmal ein buntes, rot und grün blinkendes Fluggerät im Bereich Maartbësch gesehen und sich darüber gewundert. Dabei handelt es sich mit großer Wahrscheinlichkeit um die Drohne des CIS Berdorf-Bollendorf, die bewusst auffallend beklebt wurde, um schnell erkannt zu werden. Es ist ein so genannter Quadrocopter, ein unbemanntes, akkubetriebenes Fluggerät mit 4 Rotoren und einer Kamera. Die Drohne wird im Moment erprobt, es werden Schulungen und Trainingsflüge für die „Piloten“ durchgeführt und die Bildübertragung zur Feuerwehr getestet.



Die Drohne kann Bilder ohne Ton direkt per Funk übertragen und aufzeichnen. Von der Feuerwehr wird die Drohne genutzt, um die Einsatzleitung bei größeren Ereignissen zu unterstützen und wichtige Informationen direkt per Live-Bild zu übertragen. Damit ist es der Einsatzleitung möglich, schnell einen umfassenden Überblick über Einsatzstellen zu schaffen, Hindernisse und Gefahren frühzeitig zu erkennen. Durch die Aufzeichnung von Bildern kann die Entwicklung von ausgedehnten Einsatzstellen über längere Zeit konkret verglichen werden und mögliche Aus-

breitungen von Bränden oder Gefahrstoffen besser abgeschätzt werden. Die Drohne soll bei der Suche nach vermissten Personen ebenso zu Einsatz kommen wie bei Bränden von einzelnen Wohnhäusern oder in dicht bebauten Ortskernen und bei großen Gebäuden, wie Schulen und Bauernhöfen.

Zudem ermöglichen Videoaufnahmen eine bessere Analyse von Einsätzen und somit eine bessere Vorbereitung für kommende Herausforderungen.

Bei den zuvor bereits erwähnten Übungsflügen werden keine Bilder oder Videoaufzeichnungen von privaten Personen oder Grundstücken gemacht. Videoaufzeichnungen und Bilder von Einsätzen werden nicht oder nur anonymisiert veröffentlicht und stehen nur der Einsatzleitung sowie dem „Chef de corps“ zur Verfügung.

Im Oktober 2015 nahmen 5 Mann vom CISBB an einer zweitägigen Schulung in Deutschland teil, in der technische und rechtliche Themen besprochen und praktische Handhabung geübt wurde.

An der Schulung nahm auch Dr. Jean Schoos teil, der die Drohne samt Zubehör gesponsert hat.

Die Schulungen wurden von der Gemeinde Berdorf (3x) und der Verbandsgemeinde Südeifel (2x) finanziert.

An dieser Stelle nochmal ein herzliches Dankeschön an Jean Schoos.



Collignon Jerry
Chef de corps

CIS Berdorf (Bollendorf)

GSM: 621 254 222

collignon.jerry@cisbb.lu

Peter Hauer
Wehrführer

FFw Bollendorf

GSM: +352/691 97 1212

Tel.: +49/6526 1212
Hauer.Peter@cisbb.lu



Den Dësch Tennis Berdorf hat s'Interclub vun den Minimes den 13.12.2015



An no dem Spillen
ass zesummen eng
gutt Spaghetti
Bolognese giess
ginn



Coupe Julien Mersch Finale 13.12.2015



**Esou gesinn strahlend
Gewënner aus**

Poos Michel

Scheuer Tamara

Barbosa Ariel



Den Dësch Tennis Berdorf

kann stolz s'enn ob seng Spiller .

Des Spiller hu Veräinsgeschicht geschriwwen.



Harmonie Berdorf asbl



D'Bäertrëffer Musek stellt sech vir

D'Bäertrëffer Musek ass de Museksveräin aus der Gemeng Berdorf. Si ass 1907 gegrënnt ginn a spillt eng wichteg Roll am kulturelle Liewen vum Duerf, si ass do fir all Feierlechkeeten ze verschéinere a Concerten ze spillen, heiheem an auswäerts. De Veräin bitt senger Memberen e sënnavollen Hobby un, fir a Frëndschaft a Solidaritéit zesummen ze musizéieren.



Mir sinn de Moment zu 42 aktive Musikanten déi mat Begeeschterung Musek maachen. Am Orchester si folgend Instrumenter vertrueden: Querflüt, Klarinett, Saxophon, Trompett, Cor, Trombone, Bariton, Euphonium, Bass a Perkussion. Mir brauchen awer och ëmmer erëm nach Leit, déi Freed un der Musek hunn fir den Orchester auszebauen. Jiddereen, ob Jonk oder Aal, ob erfuerene Museker oder Ufänger, deen an enger flotter Equipe wëllt matmaachen, ass bei eis härelech wëllkomm. Dir braucht nëmme Loscht un der Musek ze hunn !



Wann Dir interesséiert sidd an en Instrument spillt oder gespillt hutt, da kommt bei eis laanscht kucken, jiddereen ka bei eis matmaachen. Kommt einfach Méindes, um 20 Auer, bei eis an dem Proufsall am Centre Culturel „A Schmadds“ laanscht, an Dir wäert gesinn, mir bidden lech en dynamesche Veräin mat motivéierte Memberen, e schéine grouse Musekssall, en ofwiesslungsräiche Programm, e motivéierten Dirigent, flott Concerten an aner Sortien an eng kollegial Ambiance. Leit déi selwer keen Instrument spillen an awer un der Musek interesséiert sinn, kënnen gären och bei eis aktiv am Verwaltungsrot matschaffen.



Wann Dir elo interesséiert sidd, da mellet lech w.e.g beim President René Manternach Tel.790717 email: remanter@pt.lu oder bei engem vun eise Memberen.

Informationen kënnen Sie sich gerne beim Präsidenten René Manternach, Tel.790717 oder einem unserer Mitglieder melden.

L'Harmonie Berdorf se présente

L' « Harmonie Berdorf asbl » assume sans le moindre doute un rôle important dans la vie associative de la Commune de Berdorf !

Fondée en 1907, elle devait dès le début, selon les intentions de ses membres fondateurs, contribuer à l'enrichissement de la vie culturelle du village en favorisant la pratique de la musique et renforcer ainsi les liens sociaux. Aujourd'hui, comme jadis, ces mêmes idéaux restent à la base de notre engagement : l'Harmonie Berdorf offre à ses membres un passe-temps des plus valorisants, elle enrichit la vie sociale, elle contribue par ses nombreuses activités annuelles à embellir la vie culturelle de la commune.

A ce jour, l'Harmonie Berdorf se compose de 42 musiciens actifs qui s'adonnent avec motivation et enthousiasme à la pratique d'un instrument. L'orchestre comprend les registres suivants : Flûte traversière, Clarinette, Saxophone, Trompette, Cor, Trombone, Baryton, Euphonium, Basse et Percussion. Nos répétitions hebdomadaires se font tous les lundis à partir de 20 hrs dans notre salle de musique au Centre Culturel « a Schmadds ».

Chers résidents de la Commune, si vous vous sentez attirés par la musique, si vous avez envie d'en faire l'apprentissage ou si vous jouez (ou avez joué dans le passé) d'un instrument de musique, n'hésitez surtout pas à vous joindre à nous, vous serez les bienvenus ! Si vous êtes intéressés, ou si vous voulez des renseignements supplémentaires, veuillez vous adresser à M. René Manternach, président (tél. 790717 / email : remanter@pt.lu) ou simplement à un de nos membres.

Wanterconcert Harmonie Berdorf



Den 12. Dezember hat d'Bäertrëffer Musik op hiren traditionelle Wanterconcert am Centre Culturel „A SCHMADDS“ invitéiert. A Presence vum Här Buergermeeschter Ernest Walerius de Membere vum Gemengerot a ville Museksfrënn huet D'Harmonie Berdorf e Programm presentéiert den an D'Adventszeit gepasst huet. Den Ufank huet den Ostchester gemaach, e Jugendensembel mat Schüler vu Berdorf, Bech-Berbuerg a Bur. D'Jugend konnt d'Publikum mat hirem Optrëtt total begeeschteren.



Den zweeten Deel war du d'Harmonie un der Rei, si hunn d'Leit mat hirer Musik a Chrëschtagsstëmmung versat.

De ganze Concert stoung ënnert der Leedung vum Här Patrick Yves Hengen.

Diplomiwwereechung lechternacher Musiksschoul Schouljoer 2014/2015

Remise des diplômes de l'école de musique d'Echternach année scolaire 2014/2015



Mariages/Partenariats/Anniversaires



10/09/2015

Madame
Elise Speller-Neises

90 Joer

90 Joer Elise Speller-Neises vun Bäertref

Den 10. September 2015 huet d'Elise Speller-Neises vun Bäertref säin 90. Gebuertsdag gefeiert. Gebuer zu Bäertref huet d'Elise déi meeschten Zäit zu Bäertref gewunnt. Den 26. Dezember 1942 gouf hat mam Speller Mathias bestuet, deen vun 1945 bis 1951 Buergermeeschter an duerno bis zu sengem Doud 1966 1. Schäfte vun der Gemeng Bäertref war.

Aus dësem Bestietnes gongen 1 Kand, 1 Enkelkand an 3 Urenkelkanner ervir.

D'Elise Speller verbréngt hiren Liewensowend am Schlässchen zu lechternach, wou den Bäertrëffer Schäfferot se viru Kuerzem besicht huet fir d'Gléckwësch vun der Gemeng ze iwwerbréngen.



Wat dir wësse sollt

D' HEINZELMÄNNERCHER Ären service de proximité



Une assistance à domicile
pour les seniors et les
personnes dépendantes

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux d'hiver

Ramassage de la neige et des
feuilles mortes, plantations,
repiquage, taille des haies,
entretien des tombes,
promenade des chiens, ...

Travaux d'intérieur

Entretien de la maison
petites réparations
nettoyage, peinture, etc...

Unterstützung im Alltag für
Senioren und hilfsbedürftige
Menschen

FRAGEN SIE UNS:

Winterarbeiten

Schnee schaufeln, tote Blätter
zusammenfegen, pflanzen
und umpflanzen, Hecken
schneiden, Grabpflege, Hunde
Gassi führen etc...

Arbeiten im Haus

Instandhaltung Ihres Hauses,
kleine Reparaturen, Hoch-
druckreinigung, Malerarbeit-
en, etc...



Tarif TTC | incl. MwSt:

10€ / h / salarié	/ Std. / Mitarbeiter
2,50€ / h / machine	/ Std. / Maschine

TÉL.: 26 78 46 24

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

Bon à savoir

myenergy infopoint

Mëllerdall

Beaufort Mompach
Bech Nommern
Berdorf Reisdorf
Consdorf Rosport
Echternach Vallée de
Fischbach l'Ernz
Heffingen Waldbillig
Larochette



Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie

e
**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint

Mëllerdall

Beaufort Mompach
Bech Nommern
Berdorf Reisdorf
Consdorf Rosport
Echternach Vallée de
Fischbach l'Ernz
Heffingen Waldbillig
Larochette



Heizen Sie richtig!

- Passen Sie die Temperatur in den Räumen der Nutzung an
- Senken Sie die Raumtemperatur nachts ab (+/- 19°C)
- Verdecken Sie die Heizkörper und Thermostatventile nicht

1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie- und Kostenersparnis

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie

e
**myenergy
infopoint**

Règlements communaux - Gemeindereglemente

Modification et extension du règlement de circulation de la commune

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 24 mars 2015, le conseil communal de Berdorf vient d'approuver plusieurs adaptations et extensions du règlement de circulation de la commune de Berdorf.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministère du Développement durable et des infrastructures en date du 7 octobre 2015 et par le Ministre de l'Intérieur en date du 19 novembre 2015.

Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il en peut être pris copie sans déplacement.

Nous citons dans la suite en bref les articles les plus importants de la décision du conseil communal:

- Nouveau passage piétons dans la rue de Consdorf à la fin de la localité de Berdorf
- Réglementation du chemin vers et du parking près du château d'eau
- Réglementation du parking « Laangebësch avec sens unique pour la rue « Laangebësch » à partir de l'entrée près du bâtiment des Ponts & Chaussées
- Réglementation des rues du nouveau lotissement «Am Pesch» - zone 30 km/h
- Sens unique pour la rue «Rockelsbongert» à partir de la rue de Grundhof jusqu'à la première maison
- Limitation de la vitesse à 50 km/h pour la localité de Weilerbach et la route de Diekirch à Bollendorf-Pont entre les panneaux de localité



Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 24. März 2015 verschiedene Änderungen und Erweiterungen des Verkehrsreglements der Gemeinde Berdorf vorgenommen hat.

Das genannte Reglement wurde vom Nachhaltigkeitsministerium am 7. Oktober 2015 und vom Innenministerium am 19. November 2015 genehmigt.

- Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.
- Nachfolgend zusammenfassend die wichtigsten Artikel der Entscheidung des Gemeinderates:
- Neuer Fussgängerstreifen in der Konsdorferstrasse am Ausgang der Ortschaft Berdorf
- Reglementierung des Weges zum und des Parkings beim Wasserturm
- Reglementierung des Parkings „Laangebësch“ mit Einbahnstrasse für die Strasse „bäim Laangebësch“ ab der Einfahrt neben dem Gebäude des Strassenbauverwaltung
- Reglementierung des Strassen des neuen Wohngebietes „Am Pesch“ mit Zone 30
- Einbahnstrasse für die Strasse „Rockelsbongert“ ab der Grundhoferstrasse bis zum ersten Haus.
- Festsetzen der Höchstgeschwindigkeit auf 50 km/h für die Ortschaft Weilerbach und die Diekircherstrasse in Bollendorf-Brück zwischen den Ortstafeln.

Néie Schoulwee

Opruff fir matzemaachen



Viru Kuerzem gouf deen neien Verbindungswee, fir Foussgänger an Vëloen, zwëschen dem Millewee an dem Parking beim Kierfecht, färdeggestallt. D'Gemeng, de Schoulcomité an d'Elterendelegéierten recommandéieren den Elteren mat hiren Schoulkanner dësen belächten a gutt accessibelen Wee hannert dem Pompjeesbau reegelméisseg ze benotzen. Duerfir gouf extra en Foussgängerpassage beim Kierfecht agezeechent.

Wéinst dem Verkéier, an en vue vum Ufank vun den Bauarbechten mat méi Verkéier vun Camionen an Bauefrierer um Terrain vum fréieren Parc-Hôtel an der Strooss „Ruetsbech“ ass deen neien Wee eng ganz gutt Optioun, an den séchersten Wee fir d'Kanner vir ze Fouss an d'Schoul ze goen.

Appel à participation

Récemment le nouveau chemin de liaison entre la rue «Millewee» et le parking vis-à-vis du cimetière a été finalisé. La commune, le comité d'école et les délégués des parents recommandent aux parents avec leurs enfants d'utiliser le nouveau chemin éclairé qui passe derrière le bâtiment du service d'incendie. En complément un nouveau passage pour piétons a été aménagé près du cimetière.

A cause du trafic routier, et en vue du début des travaux de construction sur le terrain de l'ancien Parc-Hôtel, le trafic des camions et des engins de construction va s'intensifier. Le nouveau chemin présente par conséquent une alternative sécurisée pour aller vers l'école.





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la nature et des forêts
Arrondissement CENTRE EST
Triage d'Echternach



Imker - Schnupperkurs 2016 im „Beienhaous“ am Echternacher See

Die Forstverwaltung (ANF, Triage d'Echternach), der Naturpark Möllerdall und die Stadt Echternach organisieren an insgesamt 8 Terminen Imkerschnupperkurse am Echternacher See. Die erfahrenen Imker Peter KRAUS (ANF) und Marc THIEL (Naturpark Möllerdall) leiten den Kurs und geben Einblicke in das weitreichende Thema der Imkerei. Neben den Grundbegriffen und dem Imkermaterial werden die Schwarmkontrolle, die Honigernte, die Varroabekämpfung und die Einwinterungsarbeiten behandelt. Darüber hinaus werden die wichtigsten Handgriffe am Bienenstock gezeigt.

Wichtige Kursinformationen:

Anmeldeschluss: 1. April 2016
Termine: jeweils Samstags am 16.04., 30.04., 14.05., 28.05., 11.06., 25.06., 09.07. und 23.07.2016
Wann: von 10:00 bis ca. 12:30h
Wo: „Beienhaous oam Séi“, Echternach
Preis: Kostenlos

Anmeldung und weitere Informationen:



Britta DINGELDEIN
Service des Forêts et Espaces Verts
Ville d'Echternach
2, Place du Marché
L-6460 Echternach
Tel.: 691 381 967
Mail: britta.dingeldein@echternach.lu



Marc THIEL
Naturpark Möllerdall
Biologische Station / Service écologique
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tel: 691 722 777
Mail: marc.thiel@naturpark-moellerdall.lu





Bulletin d'analyse des échantillons: BC08827 - BC08831

Référence du Laboratoire: 2015-11-05-011-EP

Requérant: M. Marc Siebenaler

Reçu le: 05/11/2015

Début de l'analyse: 05/11/2015

Objet de l'analyse: contrôle

Adresse destinataire

Adm. Comm. Berdorf
c/o M. Marc Siebenaler
5, route de Consdorf
L-6551 Berdorf

Tél: 790187-22 fax: 799189

Ce rapport comporte 7 pages et ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du Laboratoire.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Lexique:

- # méthode sous accréditation
- \$ valeur-guide
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire



Page 1 sur 7

Bureau: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607



Voire référence	RESEAU-113	Berdorf-Ecole bâim Maartesch
Nature de l'échantillon	eau potable	(eau de distribution)
prélevé le	05/11/2015 à 08:30	par CLIENT
N° échantillon	BC08827	échantillonnage hors accréditation - ponctuel
		déjà de début des analyses 05/11/2015

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germe totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cl/ml	<100 \$
Germe totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cl/ml	<20 \$
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	clu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 \$
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon					
Turbidité	#	ISO 7027	4.2	FNU	<5 \$
pH (à 21.4°C)	#	ISO 10523	7.8		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	564	µS/cm	<2500 ;
Dureté carbonatée	#	ISO 9868-1	20.8	d°/fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		30.4	d°/fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	26	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	43	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	47	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	101	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	13	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	8.8	mg/l	<200

Observations: Néant

Résultats validés le 09/11/2015 par JH

Page 2 sur 7

Bureau: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607

Rapport AGE-15-26524
du 09/11/2015
N° échantillon(s): BC08827 - BC08831
Réf. Laboratoire: 2015-11-05-011-EP



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire

Votre référence: **RESEAU-113**
Nature de l'échantillon: **eau potable**
prélevé le: **05/11/2015 à 08:45**
N° échantillon: **BC08828**
par CLIENT: **échantillonnage hors accréditation - ponctuel**
date de début des analyses: **05/11/2015**

PARAMETRE	Noté	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cl/ml	<100 \$
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cl/ml	<20 \$
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	clu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 \$
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon					
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 \$
pH (à 21.4°C)	#	ISO 10523	7.8		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	565	µS/cm	<2500 ;
Dureté carbonatée	#	ISO 9845-1	21.0	d°f	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		30.4	d°f	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	26	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	42	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	47	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	102	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	13	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	8.9	mg/l	<200

Observations: Néant

Résultats validés le 09/11/2015 par JH

Page 3 sur 7

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Votre référence: **REC-113-16**
Nature de l'échantillon: **eau potable**
prélevé le: **05/11/2015 à 09:00**
N° échantillon: **BC08829**
par CLIENT: **échantillonnage hors accréditation - ponctuel**
date de début des analyses: **05/11/2015**

PARAMETRE	Noté	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cl/ml	<100 \$
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cl/ml	<20 \$
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	clu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 \$
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon					
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 \$
pH (à 20.1°C)	#	ISO 10523	7.9		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	564	µS/cm	<2500 ;
Dureté carbonatée	#	ISO 9845-1	21.0	d°f	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		30.7	d°f	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	26	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	40	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	48	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	103	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	12	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	9.3	mg/l	<200

Observations: Néant

Résultats validés le 09/11/2015 par JH

Page 4 sur 7

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire

Rapport AGE-15-26524
du 09/11/2015
N° échantillon(s): BC08827 - BC08831
Réf. Laboratoire: 2015-11-05-011-EP



Votre référence: REC-113-22
Nature de l'échantillon: eau potable
prélevé le: 05/11/2015 à 09:15
N° échantillon: BC08830
par CLIENT: échantillonnage hors accréditation - ponctuel
date de début des analyses: 05/11/2015

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 \$
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 \$
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 \$
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon					
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 \$
pH (à 21.1°C)	#	ISO 10523	7.8		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	567	µS/cm	<2500 ;
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	20.7	d°f	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		30.3	d°f	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	26	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	41	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	47	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	102	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	13	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	8.9	mg/l	<200

Observations: Néant

Résultats validés le 09/11/2015 par JH



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-26524
du 09/11/2015
N° échantillon(s): BC08827 - BC08831
Réf. Laboratoire: 2015-11-05-011-EP

Votre référence: REC-113-21
Nature de l'échantillon: eau potable
prélevé le: 05/11/2015 à 09:30
N° échantillon: BC08831
par CLIENT: échantillonnage hors accréditation - ponctuel
date de début des analyses: 05/11/2015

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	2	cfu/ml	<100 \$
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 \$
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 \$
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon					
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 \$
pH (à 20.0°C)	#	ISO 10523	7.8		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	561	µS/cm	<2500 ;
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	20.9	d°f	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		30.9	d°f	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	26	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	43	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	47	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	101	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	13	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	8.9	mg/l	<200

Observations: Néant

Résultats validés le 09/11/2015 par JH

Rapport AGE-15-26524
du 09/11/2015
N° échantillon(s): BC08827 - BC08831
Réf. Laboratoire: 2015-11-05-011-EP



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire

Appréciation:

Les échantillons sont conformes aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.

Les résultats ne tiennent pas compte des incertitudes de mesure. Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes sont disponibles sur simple demande.

Informations spécifiques concernant les eaux potables:

L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

<1	: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3	: organismes présents dans le volume étudié
4-9	: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

Informations spécifiques concernant les eaux de surface:

Les normes de qualité environnementale se basent sur le règlement grand-ducal du 30 décembre 2010 relatif à l'évaluation de l'état des masses d'eau de surface.

Les normes suivantes sont appliquées aux échantillonnages sous accréditation:

ISO 19458	: analyses microbiologiques
ISO 5667-1	: techniques d'échantillonnage
ISO 5667-3	: conservation et manipulation des échantillons
ISO 5667-6	: matières et cours d'eau
ISO 5667-10	: eaux usées

Manuela Barboni
Responsable technique

De Naturpark Möllerdall informéiert:

Kalender 2016

Für alle Einwohner des künftigen Naturparks Möllerdall

Holen Sie sich Ihr Gratisexemplar des Naturpark-Kalenders 2016 bei Ihrer Gemeindeverwaltung ab!

Verfügbar ab Dezember 2015 und nur so lange der Vorrat reicht!

Calendrier 2016

A tous les habitants du futur Parc Naturel Möllerdall

Venez chercher votre exemplaire gratuit du calendrier des Parcs Naturels auprès de votre administration communale!

Disponible à partir de décembre 2015 et jusqu'à épuisement du stock!



Fotowettbewerb—2017

Jedes Jahr organisieren die luxemburgischen Naturparke einen Fotowettbewerb, aus dem die besten Fotos für den jährlichen Naturpark-Kalender von einer Jury ausgewählt werden.

Das Thema des Fotowettbewerbs für den Naturpark-Kalender 2017 lautet „Der Naturpark a séng Beem – Der Naturpark und seine Bäume“

Weitere Informationen auf www.naturpark-moellerdall.lu oder unter der Telefonnummer +352 26 87 82 91.

Kontakt:

Naturpark Möllerdall/Syndicat Mullerthal
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tél.: +352 26 87 82 91
E-Mail: info@naturpark-moellerdall.lu
www.naturpark-moellerdall.lu
Besuchen Sie uns auch auf Facebook!

Buurgbrennen 2016

Samsten den 13 Feb

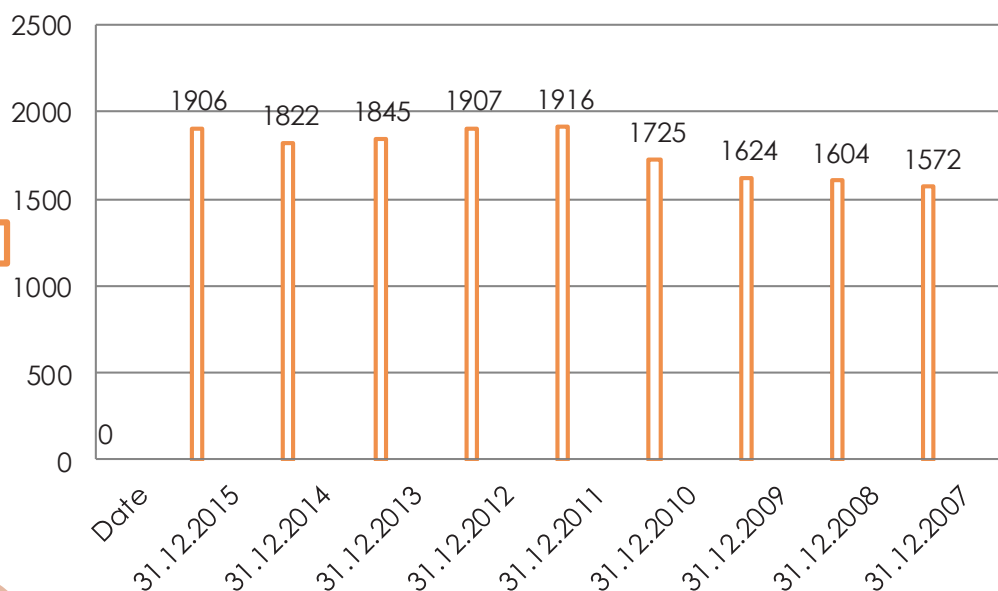
- *Traditionel gëtt d'Buerg géint 19:30
Auer op Tèilemuer ôfgebrannt*
- *Partystimmung an der SIS-Bar*
- *Fir de klengen Hunger an de
groussen Douscht ass firgesuecht*
- *Consomation an der BAR 2.-€*



Die Bevölkerung 2015 in Zahlen / La population en 2015 en chiffres

Bevölkerungsentwicklung - Evolution de la population

Population



Localité	Habitants
Berdorf	1253
Bollendorf-Pont	315
Grundhof	20
Kalkesbach	25
Weilerbach	293
Total	1906

Nombre d'habitants
au 31/12/2015

Période du 01.01.2015-
31.12.2015

Détails - Mouvements 2015	Femmes	Hommes	Total
Abmeldungen / Départs	188	217	405
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de	22	16	38
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors com-	11	7	18
Anmeldungen / Arrivées	236	246	482
Todesfälle / Décès	6	4	10

Hochzeiten/ Mariages	8
Partnerschaften/Partenariats	3

Zusammensetzung der Bevölkerung / Composition de la population

	Habitants		
	féminin	masculin	Total
Nationalité			
afghane	4	9	13
albanaise	9	7	16
algérienne	1	1	2
allemande	31	29	60
autrichienne		1	1
belge	15	16	31
bosnienne	7	13	20
britannique	3	5	8
brésilienne	5	1	6
bulgare	1		1
burundais	1		1
camerounaise		1	1
cap-verdienne	1	4	5
chinoise	5	5	10
croate		2	2
cypriote		1	1
danoise	1	1	2
dominicaine		1	1
espagnole	6	5	11
finlandaise	1	2	3
française	33	38	71
haïtienne	1		1
irakienne	11	15	26
irlandaise	3	2	5
italienne	5	3	8
jordanienne	1		1
kazakhe	1		1
kosovare	31	29	60
lettonne	1		1
libyenne	1		1
luxembourgeoise	551	543	1094
macédonienne	3	4	7
marocaine	1	1	2
monténégrine	10	7	17
nigériane		1	1
norvégienne	2	2	4
néerlandaise	15	7	22
néo zélandaise		1	1

palestinienne		1	1
paraguayenne	1		1
pays imprécis	9	10	19
polonaise	2	7	9
portugaise	134	131	265
roumaine	4	1	5
serbe	2	4	6
slovène	1	1	2
somalienne		1	1
syrienne	35	36	71
thaïlandaise	2		2
togolaise		1	1
tunisienne		1	1
ukrainienne	1	1	2
yougoslave		1	1
Total	952	953	1905

VADE-MECUM 2016



Wéi Dir gemierkt hutt, krut Dir mat der Gemengenzeitung ee kleng Vademecum ausgedeelt. Dës kleng Brochure soll Iech hëllefen op schnellstem Wee déi wichtegst Donnéeën vun deene verschiddenen Services vun der Gemeng an Administratiounen erëm ze fannen.



Avec la "Gemengenzeitung" vous avez reçu un Vade-mecum qui vous aidera de retrouver de manière efficace toutes les coordonnées des différentes administrations et des services de la commune de Berdorf.

	Lund	Mardi	Mercredi	Joué	Vendredi
Muer	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00
Après-midi	14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-19:00	Fermé

Manifestationskalender

FÉVRIER 2016

LUN.	MAR.	MER.	JEU.	VEN.	SAM.	DIM.
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13 Buergbrennen Pomjeeën Bäertref 19h30 Téilemuer	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

MARS 2016

LUN.	MAR.	MER.	JEU.	VEN.	SAM.	DIM.
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11 Theater Berdorfer Rido	12	13
14	15	16	17	18	19 <ul style="list-style-type: none"> Grouss Botz Bayreschen Owend Pappen a Männer Berdorf 18h30 Centre Culturel « A Schmadds »	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Calendrier des manifestations

AVRIL 2016

LUN.	MAR.	MER.	JEU.	VEN.	SAM.	DIM.
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16 Cabaret Owend mam Christian Baltasar Kultur Kommissioun Berdorf	17
18	19	20	21	22	23 Fréijarsconcert Harmonie Berdorf 20h00 Centre Culturel « ASchmadds »	24
25	26	27	28	29	30	

Rappel- Nouvel Horaire - Neue Öffnungszeiten

Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf L- 6551 Berdorf



	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	8h00-12h00	8h00-12h00	8h00-12h00	8h00-12h00	8h00-12h00
Après-Midi	14h00-16h00	14h00-16h00	14h00-16h00	14h00-19h00	Fermé

GEMENG BÄERTREF



5 rue de Consdorf
L-6551 BERDORF

